ДОГОВОР **На предоставление исключительных авторских прав**	AGREEMENT **for the provision of exclusive rights**
«01» июнь 2018 года	1st of June 2018
ТОО «EDU Stream», именуемое в дальнейшем «Правообладатель», в лице генерального директора Мухамеджановой Н.В. с одной стороны, и	**EDU Stream LLP**, hereinafter referred to as the Licensee, represented by its General Director Mukhamedjanova N.V., on the one part, and
Express Publishing LTD, именуемая в дальнейшем «Организация», в лице Директора Anastasios Vlachos, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий договор о следующем:	**Express Publishing LTD**, hereinafter referred to as the 'Organization' represented by its Director Anastasios Vlachos acting on the basis of the Articles of Association, on the other part, have agreed as follows:
1. Предмет договора	**1. Subject of Agreement**
1.1. Организация предоставляет Правообладателю исключительное право на использование Произведений: **Excel 9 for Kazakhstan** (далее по тексту – «произведение») на территории Республики Казахстан(далее территория) указанными в настоящем договоре способом, в течение всего срока действия настоящего .договора. Организация подтверждает, что является обладателем исключительных авторских прав на указанное произведение и вправе осуществить передачу исключительных авторских прав.	1.1. The Organization provides the Licensee with an exclusive license to use products: **Excel 9 for Kazakhstan** (hereinafter the 'product') in the Republic of Kazakhstan (hereinafter the "territory") in a manner, as set out in this Agreement, during term of this Agreement. The Organization confirms that it holds the full exclusive copyright to the above-mentioned products and further has a right to transfer certain exclusive licenses and rights deriving directly from such copyright.
1.2. Каждое из Произведений состоят из указанных ниже составляющих: - книга для ученика; - рабочая тетрадь; - книга для учителя; - компакт-диски с трэками; -DVD видео диск; -книга с упражнениями для видео материала; -книга с ответами к упражнениям для видео материала; - программное обеспечение для интерактивной доски;	1.2. Each level of the Products includes the following components: - student's book; - workbook &Grammar Book; - teacher's book; - CDs with tracks; - DVD Video (PAL); - DVD Activity Book; - DVD Activity Book Key; - software for smart board; - interactive eBook. - Teacher's Resource Pack&Tests CD-ROM

- интерактивная электронная версия учебника.
-дополнительный методический материал для учителя на диске

1.3. Стороны подтверждают, что к моменту подписания настоящего договора Организация передала Правообладателю Произведение в виде электронного документа на электронном носителе.

1.4. Одновременно с передачей исключительных прав на Произведения, Организация передает Правообладателю право запрещать подобное использование Произведений другим лицам.

2. Стоимость и способ оплаты

2.1. За предоставление прав на произведение Правообладатель оплачивает Организации сумму авторского вознаграждения, которое определяется в порядке, который установлен в ранее заключенных дистрибьюторских соглашениях или в ранее заключенном дистрибьюторском соглашении – если на момент настоящего договора или в последующем стороны не заключат более одного соглашения. Данные соглашения в части не противоречащих настоящему договору включаются в состав настоящего договора.

3. Права и обязанности сторон

3.1. Правообладатель обязуется:

3.1.1. Использовать Произведение способами, предусмотренными в настоящем договоре.

3.1.2. Предоставить Организации право в любое время знакомиться с условиями использования произведения.

3.1.3 Соблюдать личные авторские права Авторов.

3.2. Правообладатель вправе:

3.2.1. требовать от Организации предоставления любой необходимой информации о Произведении.

3.2.2. воспроизводить Произведение (право на

1.3. The Parties confirm that by the signing date of this agreement the Organization transferred to the Licensee manuscripts of the products.

1.4. Simultaneously with the transfer of the below mentioned exclusive licenses to the Products the Organization grants the Licensee with the right to ban, forbid in every possible way the illegal and unauthorized use of the Products by other persons or legal entities within the territory of Kazakhstan.

2. Cost and Method of Payment

2.1. For the provision of the exclusive licenses to the products, the Licensee shall pay the Organization an amount of royalty fee to be determined in a manner as fixed in the earlier signed distribution and royalty agreements or in an earlier signed distribution and/or royalty agreement if upon entry into this agreement or subsequently the parties do not enter into more than one agreement or in an agreement to be signed between the parties after the signature of the present agreement. These agreements shall be a part of this agreement to the extent they do not conflict with this agreement.

3. Rights and Obligations of the Parties

3.1. The Licensee undertakes to:

3.1.1. Use the Product in manners as envisaged in this agreement.

3.1.2. Allow the Organization to inspect at any time the conditions of use of the product.

3.1.3. Observe personal copyrights of the Organization.

3.2. The Licensee is granted with an exclusive license to:

3.2.1. request from the Organization to provide any necessary information about the Product;

3.2.2. reproduce the Product within the territory (license to reproduction);

3.2.3. distribute an original or copies of the

воспроизведение);

3.2.3. распространять оригинал или экземпляры Произведения любым способом: продавать, менять, сдавать в прокат (внаем), совершать иные операции, в том числе в открытой сети телекоммуникаций (право на распространение);

3.2.4. импортировать экземпляры Произведения в целях распространения, включая экземпляры, изготовленные с разрешения правообладателя или иного обладателя авторских прав (право на импорт);

3.2.5. публично показывать Произведение (право на публичный показ);

3.2.6. публично сообщать Произведение (сообщать произведение для всеобщего сведения);

3.2.7. сообщать произведение в эфир, включая первое и (или) последующее сообщение в эфир для всеобщего сведения (право на сообщение в эфир);

3.2.8. переводить Произведение (право на перевод);

3.2.9. переделывать или другим образом перерабатывать Произведение (право на переработку);

3.2.10. доводить Произведение до всеобщего сведения (право на доведение до всеобщего сведения);

3.2.11. разрешать или запрещать цитирование Произведения, использование всего или части Произведения другими лицами;

3.2.12. самостоятельно осуществлять судебную защиту своих прав любым законным способом;

3.2.13. Регистрировать права данные Правообладателю на территории Республики Казахстан.

3.3. Организация обязуется:

3.3.1. Предоставить Правообладателю достоверную и необходимую информацию о

Product in any other manner: sell, exchange, let on lease (lease out), do any other operations, including in an open chain of telecommunications within the territory (right to distribution);

3.2.4. import copies of the Product for the purpose of distribution in the territory, including copies made with the permission of the Organization or any other holder of copyrights (right to import);

3.2.5. publicly demonstrate the Product within the territory (right to public demonstration);

3.2.6. publicly announce the Product in the territory (announce the product to the public);

3.2.7. announce the product on air in the territory, including first and/or subsequent announcement on the air to the public (right to announcement on the air);

3.2.8. translate the Product in the Kazakh and Russian language, subject to the Organization's consent and approval (right to translation);

3.2.9. update or otherwise revise the Product, subject to the Organization's consent and approval (right to revision);

3.2.10. make the Product publicly available for sale in the territory (right to make publicly available);

3.2.11. allow or ban quotation of the Product, use of the whole or any part of the Product by any other persons and/or legal entities within the territory;

3.2.12. on its own carry out judicial protection against third parties within the territory of any of its rights regarding the product in any legal manner, at all times in consultation with the Organization;

3.2.13. Register any of the rights granted to the Licensee within the territory of Kazakhstan.

3.3. The Organization undertakes to:

3.3.1. provide the Licensee with reliable and required information about the product, including information about the author(s) of the product;

Произведении, включая сведения об авторе(ах) произведения;
3.3.2. Не передавать третьим лицам исключительные права на произведение на территории Республики Казахстан.
3.4. Организация вправе
3.4.1. требовать от Правообладателя исполненные условии настоящего договора;
3.4.2. требовать своевременной оплаты за переданное Произведение;

4. Ответственность сторон

4.1 Организация несет ответственность за предоставляемую в электронном издании информацию и за качество электронного носителя.
4.2 За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств, предусмотренных настоящим договором в рамках внешних отношений, стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Великобритании. Все разногласия либо правонарушения по незаконному использованию продукта или иных действий, совершенных третьим лицом на территории Казахстана рассматриваются в соответствии с действующим законодательством РК.

5. Разрешение споров

5.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между сторонами, будут разрешаться путем переговоров.
5.2. Настоящий договор должен регулироваться и толковаться в соответствии с Законодательством Великобритании касательно отношений Организации и Правообладателя и в случае возникновения споров или разногласий относительно толкования, вытекающих из этого договора. Если же правонарушения совершены в отношении Продукта либо прав Правообладателя, данные данным договором третьим лицом на территории РК, то они

3.3.2. not transfer to any third parties in the Republic of Kazakhstan any exclusive rights to the product.
3.4. The Organization shall have a right to:
3.4.1. demand that the Licensee comply with the terms and conditions of this agreement;
3.4.2. demand timely payment and full compliance to the previous and future agreements with regards to the licensed Products;

4. Responsibility of the Parties

4.1 The Organization shall be responsible for any information provided in electronic format and for the quality of the provided material either in printed or digital version.
4.2 For default on or improper discharge of their obligations, as envisaged in this agreement, the parties shall be held responsible for any disputes that may arise with regards to their internal relationship subject to the existing laws of the United Kingdom. For any disputes that may arise within the territory for impoper and/or illegal use of the Products by any third party, the Organization and the Licensee agree that such disputes will be handled and resolved subject to the laws of the Republic of Kazakhstan.

5. Settlement of Disputes

5.1. Any and all disputes and disagreements which may arise between the parties will be settled amicably through negotiations.
5.2. This agreement will be regulated and interpreted subject to the laws of the United Kingdom with regards to the direct relationship between the contracting parties and in case any disputes or disagreements with respect to its interpretation arise out of this agreement they will be settled by the British courts in the United Kingdom, subject to the laws of the United Kingdom. With regards to disputes and/or disagreements with the parties arising out of the rights granted under the present Agreement, the parties agree that such disputes shall be settled in Almaty City,

должны быть разрешены в судах Республики Казахстан в соответствии с законодательством Республики Казахстан. Споры подлежат рассмотрению в г. Алматы, Республики Казахстан.

6. Срок действия договора

6.1. Настоящий договор вступает в силу с момента подписания и действует неопределенный срок.

7. Заключительные положения

7.1. Договор составлен в двух экземплярах, один из которых находится у Правообладателя, второй – у Организации.

7.2. Настоящий договор, может быть, расторгнут досрочно в случае неисполнения одной из сторон обязательств по данному договору, с обязательным предупреждением второй не менее, чем за 30 дней до истечения срока его действия.

7.3. Все изменения и дополнения к настоящему договору совершаются в письменной форме.

7.4. Все приложения к настоящему договору являются его неотъемлемой частью.

7.5. Данный Договор составлен на английском и русском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.

8. Адреса и реквизиты сторон:

Правообладатель

ТОО «EDU Stream (Эду Стрим)»

Адрес: Казахстан, г. Алматы, ул. Богенбай батыра, 104

Директор

/ Мухамеджанова Н.В.

Republic of Kazakhstan subject to the laws of the Republic of Kazakhstan.

6. Term of Agreement

6.1. This Agreement shall take effect from its signing date and shall remain in full force and effect for a period of four (4) years.

7. Final Provisions

7.1. This Agreement is executed in two counterparts, one to be kept on file with the Licensee and the second with the Organization.

7.2. This Agreement can be terminated ahead of schedule subject to at least a 30 day notice thereof in case either party is in default on its obligations hereunder.

7.3. Any and all amendments to this agreement shall be made in written.

7.4. Any and all annexes hereto shall be an integral part of the Agreement.

7.5. This Agreement is signed in both English and Russian language with both versions having the same legal effect.

8. Addresses and Requisites of the Parties:

Licensee:

EDU Stream LLP

Address: Kazakhstan, Almaty City, Bogenbay batyr Str., N 104

Director

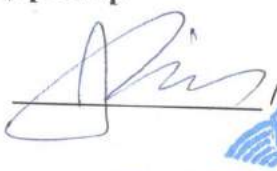
Mukhamedjanova N.V.

Организация

Express Publishing LTD

Адрес: Великобритания, RG19 6HW, Ньюбери, Беркшир, Либерти Хаус, Бизнес-парк Гринэм

Директор



/ Анастасий Влачос

Express Publishing
Liberty House, Greenham Business Park
Newbury, Berkshire RG19 6HW, U.K.
www.expresspublishing.co.uk

Organization

Express Publishing LTD

Address: UK, RG19 6HW, Newbury, Berkshire, Liberty House, Greenham Business Park

Director

/ Anastasios Vlachos

Express Publishing
Liberty House, Greenham Business Park
Newbury, Berkshire RG19 6HW, U.K.
www.expresspublishing.co.uk

ДОГОВОР
На предоставление исключительных авторских прав

«01» декабря 2017 года

ТОО «EDU Stream», именуемое в дальнейшем «Правообладатель», в лице генерального директора Мухамеджановой Н.В. с одной стороны, и

Express Publishing LTD, именуемая в дальнейшем «Организация», в лице Директора Anastasios Vlachos, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий договор о следующем:

1. Предмет договора

1.1. Организация предоставляет Правообладателю исключительное право на использование Произведений: **Excel 5 for Kazakhstan, Excel 6 for Kazakhstan, Excel 7 for Kazakhstan, Excel 8 for Kazakhstan** (далее по тексту – «произведение») на территории Республики Казахстан(далее территория) указанными в настоящем договоре способом, в течение всего срока действия настоящего договора. Организация подтверждает, что является обладателем исключительных авторских прав на указанное произведение и вправе осуществить передачу исключительных авторских прав.

1.2. Каждое из Произведений состоят из указанных ниже составляющих:
- книга для ученика;
- рабочая тетрадь;
- книга для учителя;
- компакт-диски с трэками;
- постеры;
- диск для ученика;
- диск для уроков;
- программное обеспечение для интерактивной доски;

AGREEMENT
for the provision of exclusive rights

1st of December 2017

EDU Stream LLP, hereinafter referred to as the Licensee, represented by its General Director Mukhamedjanova N.V., on the one part, and

Express Publishing LTD, hereinafter referred to as the 'Organization' represented by its Director
Anastasios Vlachos acting on the basis of the Articles of Association, on the other part, have agreed as follows:

1. Subject of Agreement

1.1. The Organization provides the Licensee with an exclusive license to use products: **Excel 5 for Kazakhstan, Excel 6 for Kazakhstan, Excel 7 for Kazakhstan, and Excel 8 for Kazakhstan** (hereinafter the 'product') in the Republic of Kazakhstan (hereinafter the "territory") in a manner, as set out in this Agreement, during term of this Agreement. The Organization confirms that it holds the full exclusive copyright to the above-mentioned products and further has a right to transfer certain exclusive licenses and rights deriving directly from such copyright.

1.2. Each level of the Products includes the following components:
- student's book;
- activity book;
- teacher's book;
- CDs with tracks;
- posters;
- student's CD;
- lesson CD;
- software for smart board;

- интерактивная электронная версия учебника.

1.3. Стороны подтверждают, что к моменту подписания настоящего договора Организация передала Правообладателю Произведение в виде электронного документа на электронном носителе.

1.4. Одновременно с передачей исключительных прав на Произведения, Организация передает Правообладателю право запрещать подобное использование Произведений другим лицам.

2. Стоимость и способ оплаты

2.1. За предоставление прав на произведение Правообладатель оплачивает Организации сумму авторского вознаграждения, которое определяется в порядке, который установлен в ранее заключенных дистрибьюторских соглашениях или в ранее заключенном дистрибьюторском соглашении – если на момент настоящего договора или в последующем стороны не заключат более одного соглашения. Данные соглашения в части не противоречащих настоящему договору включаются в состав настоящего договора.

3. Права и обязанности сторон

3.1. Правообладатель обязуется:

3.1.1. Использовать Произведение способами, предусмотренными в настоящем договоре.

3.1.2. Предоставить Организации право в любое время знакомиться с условиями использования произведения.

3.1.3 Соблюдать личные авторские права Авторов.

3.2. Правообладатель вправе:

3.2.1. требовать от Организации предоставления любой необходимой информации о Произведении.

3.2.2. воспроизводить Произведение (право на воспроизведение);

- interactive eBook.

1.3. The Parties confirm that by the signing date of this agreement the Organization transferred to the Licensee manuscripts of the products.

1.4. Simultaneously with the transfer of the below mentioned exclusive licenses to the Products the Organization grants the Licensee with the right to ban, forbid in every possible way the illegal and unauthorized use of the Products by other persons or legal entities within the territory of Kazakhstan.

2. Cost and Method of Payment

2.1. For the provision of the exclusive licenses to the products, the Licensee shall pay the Organization an amount of royalty fee to be determined in a manner as fixed in the earlier signed distribution and royalty agreements or in an earlier signed distribution and/or royalty agreement if upon entry into this agreement or subsequently the parties do not enter into more than one agreement or in an agreement to be signed between the parties after the signature of the present agreement. These agreements shall be a part of this agreement to the extent they do not conflict with this agreement.

3. Rights and Obligations of the Parties

3.1. The Licensee undertakes to:

3.1.1. Use the Product in manners as envisaged in this agreement.

3.1.2. Allow the Organization to inspect at any time the conditions of use of the product.

3.1.3. Observe personal copyrights of the Organization.

3.2. The Licensee is granted with an exclusive license to:

3.2.1. request from the Organization to provide any necessary information about the Product;

3.2.2. reproduce the Product within the territory (license to reproduction);

3.2.3. распространять оригинал или экземпляры Произведения любым способом: продавать, менять, сдавать в прокат (внаем), совершать иные операции, в том числе в открытой сети телекоммуникаций (право на распространение);	3.2.3. distribute an original or copies of the Product in any other manner: sell, exchange, let on lease (lease out), do any other operations, including in an open chain of telecommunications within the territory (right to distribution);
3.2.4. импортировать экземпляры Произведения в целях распространения, включая экземпляры, изготовленные с разрешения правообладателя или иного обладателя авторских прав (право на импорт);	3.2.4. import copies of the Product for the purpose of distribution in the territory, including copies made with the permission of the Organization or any other holder of copyrights (right to import);
3.2.5. публично показывать Произведение (право на публичный показ);	3.2.5. publicly demonstrate the Product within the territory (right to public demonstration);
3.2.6. публично сообщать Произведение (сообщать произведение для всеобщего сведения);	3.2.6. publicly announce the Product in the territory (announce the product to the public);
3.2.7. сообщать произведение в эфир, включая первое и (или) последующее сообщение в эфир для всеобщего сведения (право на сообщение в эфир);	3.2.7. announce the product on air in the territory, including first and/or subsequent announcement on the air to the public (right to announcement on the air);
3.2.8. переводить Произведение (право на перевод);	3.2.8. translate the Product in the Kazakh and Russian language, subject to the Organization's consent and approval (right to translation);
3.2.9. переделывать или другим образом перерабатывать Произведение (право на переработку);	3.2.9. update or otherwise revise the Product, subject to the Organization's consent and approval (right to revision);
3.2.10. доводить Произведение до всеобщего сведения (право на доведение до всеобщего сведения);	3.2.10. make the Product publicly available for sale in the territory (right to make publicly available);
3.2.11. разрешать или запрещать цитирование Произведения, использование всего или части Произведения другими лицами;	3.2.11. allow or ban quotation of the Product, use of the whole or any part of the Product by any other persons and/or legal entities within the territory;
3.2.12. самостоятельно осуществлять судебную защиту своих прав любым законным способом;	3.2.12. on its own carry out judicial protection against third parties within the territory of any of its rights regarding the product in any legal manner, at all times in consultation with the Organization;
3.2.13. Регистрировать права данные Правообладателю на территории Республики Казахстан.	3.2.13. Register any of the rights granted to the Licensee within the territory of Kazakhstan.
3.3. Организация обязуется:	3.3. The Organization undertakes to:
3.3.1. Предоставить Правообладателю достоверную и необходимую информацию о Произведении, включая сведения об авторе(ах)	3.3.1. provide the Licensee with reliable and required information about the product, including information about the author(s) of

произведения;
3.3.2. Не передавать третьим лицам исключительные права на произведение на территории Республики Казахстан.
3.4. Организация вправе
3.4.1. требовать от Правообладателя исполненные условии настоящего договора;
3.4.2. требовать своевременной оплаты за переданное Произведение;

4. Ответственность сторон

4.1 Организация несет ответственность за предоставляемую в электронном издании информацию и за качество электронного носителя.
4.2 За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств, предусмотренных настоящим договором в рамках внешних отношений, стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Великобритании. Все разногласия либо правонарушения по незаконному использованию продукта или иных действий, совершенных третьим лицом на территории Казахстана рассматриваются в соответствии с действующим законодательством РК.

5. Разрешение споров

5.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между сторонами, будут разрешаться путем переговоров.
5.2. Настоящий договор должен регулироваться и толковаться в соответствии с Законодательством Великобритании касательно отношений Организации и Правообладателя и в случае возникновения споров или разногласий относительно толкования, вытекающих из этого договора. Если же правонарушения совершены в отношении Продукта либо прав Правообладателя, данные данным договором третьим лицом на территории РК, то они должны быть разрешены в судах Республики

the product;
3.3.2. not transfer to any third parties in the Republic of Kazakhstan any exclusive rights to the product.
3.4. The Organization shall have a right to:
3.4.1. demand that the Licensee comply with the terms and conditions of this agreement;
3.4.2. demand timely payment and full compliance to the previous and future agreements with regards to the licensed Products;

4. Responsibility of the Parties

4.1 The Organization shall be responsible for any information provided in electronic format and for the quality of the provided material either in printed or digital version.
4.2 For default on or improper discharge of their obligations, as envisaged in this agreement, the parties shall be held responsible for any disputes that may arise with regards to their internal relationship subject to the existing laws of the United Kingdom. For any disputes that may arise within the territory for impoper and/or illegal use of the Products by any third party, the Organization and the Licensee agree that such disputes will be handled and resolved subject to the laws of the Republic of Kazakhstan.

5. Settlement of Disputes

5.1. Any and all disputes and disagreements which may arise between the parties will be settled amicably through negotiations.
5.2. This agreement will be regulated and interpreted subject to the laws of the United Kingdom with regards to the direct relationship between the contracting parties and in case any disputes or disagreements with respect to its interpretation arise out of this agreement they will be settled by the British courts in the United Kingdom, subject to the laws of the United Kingdom. With regards to disputes and/or disagreements with the parties arising out of the rights granted under the present Agreement, the parties agree that such

Казахстан в соответствии с законодательством Республики Казахстан. Споры подлежат рассмотрению в г. Алматы, Республики Казахстан.

6. Срок действия договора

6.1. Настоящий договор вступает в силу с момента подписания и действует неопределенный срок.

7. Заключительные положения

7.1. Договор составлен в двух экземплярах, один из которых находится у Правообладателя, второй – у Организации.

7.2. Настоящий договор, может быть, расторгнут досрочно в случае неисполнения одной из сторон обязательств по данному договору, с обязательным предупреждением второй не менее, чем за 30 дней до истечения срока его действия.

7.3. Все изменения и дополнения к настоящему договору совершаются в письменной форме.

7.4. Все приложения к настоящему договору являются его неотъемлемой частью.

7.5. Данный Договор составлен на английском и русском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.

8. Адреса и реквизиты сторон:

Правообладатель

ТОО «EDU Stream (Эду Стрим)»

Адрес: Казахстан, г. Алматы, ул. Богенбай батыра, 104

Директор

Мухамеджанова Н.В.

disputes shall be settled in Almaty City, Republic of Kazakhstan subject to the laws of the Republic of Kazakhstan.

6. Term of Agreement

6.1. This Agreement shall take effect from its signing date and shall remain in full force and effect for a period of four (4) years.

7. Final Provisions

7.1. This Agreement is executed in two counterparts, one to be kept on file with the Licensee and the second with the Organization.

7.2. This Agreement can be terminated ahead of schedule subject to at least a 30 day notice thereof in case either party is in default on its obligations hereunder.

7.3. Any and all amendments to this agreement shall be made in written.

7.4. Any and all annexes hereto shall be an integral part of the Agreement.

7.5. This Agreement is signed in both English and Russian language with both versions having the same legal effect.

8. Addresses and Requisites of the Parties:

Licensee:

EDU Stream LLP

Address: Kazakhstan, Almaty City, Bogenbay batyr Str., N 104

Director

Mukhamedjanova N.V.

Организация

Express Publishing LTD

Адрес: Великобритания, RG19 6HW, Ньюбери, Беркшир, Либерти Хаус, Бизнес-парк Гринэм

Директор

_____ / **Анастасий Влачос**

Organization

Express Publishing LTD

Address: UK, RG19 6HW, Newbury, Berkshire, Liberty House, Greenham Business Park

Director

_____ / **Anastasios Vlachos**

Express Publishing
Liberty House, Greenham Business Park
Newbury, Berkshire RG19 6HW, U.K.
www.expresspublishing.co.uk

Лицензионный договор № ИП 6379

г. Москва **от 20 сентября 2021 г.**

ТОО «EDU Stream» (Эду Стрим), именуемое в дальнейшем «**Лицензиат**», в лице Генерального директора **Мухамеджановой Натальи Владимировны**, действующей на основании Устава, с одной стороны, и **Акционерное общество «Издательство «Просвещение»**, именуемое в дальнейшем «**Издательство**», в лице Генерального директора **Климишина Дмитрия Александровича**, действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

ПОНЯТИЯ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящем Договоре нижеперечисленные понятия и определения имеют следующие значения:

«Произведение»/«Произведения»: учебное издание, для учащихся в Республике Казахстан, в виде оригинал-макета в формате «.pdf». Перечень Произведений согласован Сторонами в Приложении № 1 к настоящему Договору.

СТАТЬЯ 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. На условиях настоящего Договора Издательство предоставляет Лицензиату право использования Произведений (на условиях исключительной лицензии), для использования на территории страны – Республика Казахстан на срок **10 (десять)** лет с даты подписания Сторонами Акта приема-передачи прав (далее – «Акт»), следующими способами:

- воспроизводить Произведения;
- распространять экземпляры каждого воспроизведенного Произведения путем продажи или иного отчуждения;
- доводить Произведения до всеобщего сведения таким образом, что любое лицо может получить доступ к ним из любого места и в любое время по собственному выбору (доведение до всеобщего сведения);
- публично показывать Произведения;
- импортировать экземпляры Произведений в целях распространения;
- разрешать или запрещать цитирование Произведений;
- самостоятельно осуществлять судебную защиту своих прав любым законным способом в отношениях с третьими лицами;

1.2. Характеристики Произведений согласованы Сторонами в Приложении № 1 к настоящему Договору. Любые изменения или дополнения указанных в Приложении № 1 к настоящему Договору характеристик и оригинал-макетов Произведений, после подписания настоящего Договора, а так же в случае, если Лицензиат принимает решение получить у Издательства обновленный и/или переработанный вариант оригинал-макета какого-либо Произведения, то передача переработанного и/или обновленного варианта оригинал-макета Произведений - осуществляются Издательством за дополнительное вознаграждение и на основании Дополнительного соглашения к настоящему Договору об утверждении новой редакции Приложения № 1

1.3. Произведение предоставляется Лицензиату после подписания Сторонами Акта в порядке и в сроки, согласованные Сторонами в соответствующем Приложении к настоящему Договору. Произведения передаются Издательством Лицензиату по следующей электронной почте: с адреса Издательства: Мамедовой Латифы LMamedova@prosv.ru на адрес Лицензиата: Мухамеджановой Наталье natalya.edustream@gmail.com и Жантемировой Дане jantemirova.dana@gmail.com

1.4. Издательство предоставляет Лицензиату Произведения - оригинал-макеты в формате PDF, указанные в Приложении № 1 к настоящему Договору, в срок не позднее 30 сентября 2021 года.

СТАТЬЯ 2. ГАРАНТИИ СТОРОН

2.1. Стороны гарантируют, что обладают необходимыми правами для заключения настоящего Договора.

2.2. Издательство гарантирует, что:

2.2.1. Издательство будет обладать исключительными правами на Произведения к моменту предоставления прав Лицензиату;

2.3. Издательство не гарантирует Лицензиату коммерческой выгоды от использования Произведений.

2.4. Лицензиат гарантирует, что:

2.4.1. заключение и исполнение настоящего Договора не нарушает права и законные интересы третьих лиц, включая права собственности, авторские, смежные, патентные права, права на товарный знак, личные неимущественные права и иные права, не порочит чести, достоинства и деловую репутацию третьих лиц;

2.4.2. получит за свой счет все необходимые документы, разрешения и лицензии, достаточные и необходимые для подготовки и включения Произведений в перечень рекомендуемых учебников Министерства образования и науки Республики Казахстан, в т.ч. проведет, предусмотренную законодательством Республики Казахстан работу по включению Произведений в перечень рекомендуемых учебников Министерства образования и науки Республики Казахстан, и что Лицензиат компенсирует и избавит Издательство от ответственности, которая может возникнуть в результате нарушения или предполагаемого нарушения данной гарантии.

2.4.3. компенсирует Издательству любые потери, убытки или ущерб (включая любые разумные судебные издержки или расходы, понесенные законным образом, а также любые суммы, выплаченные за юридические услуги для достижения компромисса или урегулирования, или иных действий для удовлетворения претензий), которые могут возникнуть у Издательства в связи с претензиями по поводу нарушения Лицензиатом авторских прав или других прав, или лицензий третьих лиц.

2.4.4. обязуется компенсировать и компенсирует Издательству любые потери, и/или убытки и/или ущерб (включая любые разумные судебные издержки и/или расходы, понесенные законным образом, а также любые суммы, выплаченные за юридические услуги для достижения компромисса или урегулирования или иных действий для удовлетворения претензий), которые могут возникнуть у Издательства в связи с нарушением данных гарантий или же в связи с какой-либо претензией, возникающей из-за того, что Произведения содержат какие-либо нарушения авторского права или иной материал, нарушающий законодательство;

2.4.5. в течение и по окончании срока действия Договора не будет прямо или опосредованно оспаривать авторские права Издательства на Произведения, регистрировать и/или использовать и/или разрешать использовать знаки для товаров и услуг, фирменные наименования и другие обозначения

2.4.6. права и обязанности Лицензиата по настоящему Договору не могут быть переуступлены, использованы в качестве обеспечения и иным образом переданы третьим лицам или обременены.

2.4.7. обязуется каждый год, не позднее 31 августа текущего года, предоставлять Издательству уведомление, информирующее Издательство о включении / не включении Произведений в перечень учебников, утвержденных Министерством образования и науки Республики Казахстан.

СТАТЬЯ 3. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

3.1. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ЛИЦЕНЗИАТА:

3.1.1. Лицензиат обязуется ежемесячно в письменной форме уведомлять Издательство обо всех этапах и результатах проведения Лицензиатом работы по подготовке и включению Произведения в перечень рекомендуемых учебников Министерства образования и науки Республики Казахстан;

3.1.2. Лицензиат обязуется надлежащим образом, в порядке, размере и в сроки, указанные в настоящем Договоре, выплачивать Издательству вознаграждение за использование Произведений;

3.1.3. в порядке и в сроки, указанные в настоящем Договоре, представлять Издательству отчет по форме, установленной в Приложении № 2 к настоящему Договору;

3.1.4. использовать Произведения способами, предусмотренными в пункте 1.1. настоящего Договора и исключительно в пределах, предусмотренных настоящим Договором;

3.1.5. содействовать Издательству в исполнении им обязанностей, предусмотренных настоящим Договором в пределах, принятых на себя обязательств;

3.1.6. не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента получения уведомить Издательство о любых направленных Лицензиату претензиях, исках и иных действиях третьих лиц, по поводу нарушения Лицензиатом авторских прав или других прав или лицензий третьих лиц.

3.1.7. Лицензиат имеет право осуществлять судебную защиту своих прав на основании доверенностей, выданных Издательством.

3.1.8. Лицензиат гарантирует, что не будет передавать права на Произведения третьим лицам.

3.1.9. Лицензиат обязуется выдать Издательству сигнальные экземпляры Произведений в количестве 10 (десять) штук при первом издании, выпущенном в свет после заключения настоящего Договора, а также в качестве подтверждения выпуска Произведения предоставить оригинал фото страницы Произведения с указанием выходных данных (номер издания, год выпуска, типографский заказ, тираж).

3.1.10. Лицензиат обязуется при заключении настоящего Договора и позднее по запросу Издательства предоставить заверенный должным образом документ (сертификат или иная форма),

дтверждающий, что он является налоговым резидентом Республики Казахстан, не имеет представительств и не ведет деятельности на территории Российской Федерации.

3.1.11. Лицензиат обязуется самостоятельно за свой счет оплатить необходимые суммы всех налогов и сборов, связанных с выполнением настоящего Договора, взымаемых на территории Республики Казахстан и подлежащих уплате Лицензиатом.

3.1.12. Лицензиат обязуется в срок не позднее 30 (тридцати) календарных дней с даты заключения настоящего Договора предоставить Издательству по следующей электронной почте: Мамедовой Латифы LMamedova@prosv.ru pdf файлы оборота титула Произведений, для подтверждения присвоения Произведениям ISBN на территории Республики Казахстан.

3.1.13. Издательство обязуется при заключении настоящего Договора и позднее по запросу Лицензиата предоставить заверенный документ (сертификат или иная форма), подтверждающий налоговое резидентство Издательства на территории Российской Федерации, с целью применения Лицензиатом Конвенции от 18 октября 1996 года между правительством Российской Федерации и правительством Республики Казахстан об устранении двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доход и капитал.

Наименование
Калугина М.В., Гусева А.В., Кузатбек Д. Французский язык. Учебник. 2 класс.
Калугина М.В., Буробина Н.А., Кузатбек Д. Французский язык. Рабочая тетрадь. 2 класс.
Калугина М.В., Гусева А.В., Кузатбек Д. Французский язык. Методическое пособие (Книга для учителя). 2 класс.
Калугина М.В., Гусева А.В., Кузатбек Д. Французский язык. Аудиокурс. 2 класс.

- Для электронной формы Произведений применяется цена, указанная в прайс-листе Лицензиата, в рублях по курсу Банка России на последний день календарного отчетного месяца.

- Указанные в настоящем пункте цены продажи экземпляров Произведений в бумажной форме применяются Сторонами в течении 1 (одного) календарного года с момента подписания настоящего Договора. По истечению данного срока Стороны обязуются заключить дополнительное соглашение о согласовании цены к Договору, в котором утвердят либо текущий порядок цен, указанных на момент заключения Договора в настоящем пункте Договора, либо новые цены, которые должны быть не ниже цен, указанных в настоящем пункте Договора. В случае, если такое дополнительное соглашение о согласовании цены Стороны не заключат по истечении течении 1 (одного) календарного года с момента подписания настоящего Договора, то Стороны обязуются применять цены, указанные в Договоре. В случае если такое дополнительное соглашение о согласовании цены Стороны не заключат по истечении 1 (одного) календарного года с момента подписания последнего дополнительного соглашения о согласовании цены к Договору (т.е. дополнительного соглашения с условиями по поводу цен), то Стороны обязуются применять цены, указанные в последнем дополнительном соглашении о согласовании цены к Договору.

СТАТЬЯ 5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. Имущественная и иная ответственность Сторон друг перед другом определяется настоящим Договором и действующим законодательством Российской Федерации.

5.2. За нарушение сроков выплаты вознаграждения за использование Произведения (Роялти) Лицензиат обязан уплатить Издательству пеню в размере 0,2% от суммы своевременно невыплаченного вознаграждения за каждый день просрочки исполнения обязательства.

5.3. В случае ненадлежащего выполнения или невыполнения Лицензиатом своих обязательств, предусмотренных пунктами 2.4.1–2.4.6 и 3.1.1.-3.1.6, 3.1.8 - 3.1.12 настоящего Договора, Лицензиат должен уплатить Издательству неустойку в размере, эквивалентном 500 000 (пятьсот тысяч) рублей РФ за каждый факт нарушения, в случае если такое нарушение не будет устранено в течение 10 (десяти) календарных дней с момента получения письменного уведомления от Издательства о необходимости устранения нарушения.

5.4. Если сумма платежей или иных денежных сумм, полученных от Лицензиата по настоящему Договору, будет недостаточна для выполнения в полном объеме обязательства Лицензиата по выплате Издательству вознаграждения за использование Произведений, то полученные от Лицензиата денежные суммы зачисляются и используются для выполнения обязательств Лицензиата в следующей очередности:

5.4.1. в первую очередь уплачивается неустойка;

5.4.2. во вторую очередь возмещаются документально подтвержденные убытки Издательства, причиненные невыполнением Лицензиатом своего обязательства;

5.4.3. в третью очередь уплачивается просроченное вознаграждение;

5.4.4. в четвертую очередь выплачивается вознаграждение, которое не было просрочено.

5.5. Лицензиат, который уплатил неустойку и возместил убытки, причиненные Издательству нарушением своего обязательства, не освобождается от обязанности выполнить обязательство в натуре.

5.6. Штрафные санкции выплачиваются виновной Стороной настоящего Договора в течение 10 (Десяти) банковских дней с момента получения письменной претензии другой Стороны. Уплата штрафных санкций не освобождает Стороны настоящего Договора от исполнения своих обязательств по настоящему Договору.

СТАТЬЯ 6. ЛОГОТИПЫ

6.1 Произведение должно включать следующее указание и уведомление об авторском праве:
© ТОО «EDU Stream» (Эду Стрим) [2021] по лицензии от АО «Издательство «Просвещение»

© Издательство «Просвещение» [2021]

6.2. Произведение должно содержать в выходных данных наименования («ТОО «EDU Stream» и «Просвещение») и логотипы Лицензиата и Издательства на обеих сторонах обложки и на титульном листе, а также знак охраны авторских прав, включая на художественное оформление, и имена авторов.

СТАТЬЯ 7. ФОРС-МАЖОР

7.1. Стороны настоящего Договора освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения настоящего Договора в результате обстоятельств чрезвычайного характера, к которым относятся стихийные бедствия, военные действия или введение чрезвычайного положения, акты террора, пандемии, массовые беспорядки, действия государственных органов, изменения в законодательстве Российской Федерации, издание нормативных актов, препятствующих исполнению Сторонами своих обязательств и другие обстоятельства, находящиеся вне разумного предвидения и контроля Сторон. Факт наступления таких обстоятельств и их продолжительность должны быть подтверждены соответствующим заключением, выданным в порядке, установленном федеральными законами и иными нормативными правовыми актами Российской Федерации, либо Торгово-Промышленной Палатой РФ или иным компетентным органом.

7.2. Стороны обязаны в письменной форме уведомить друг друга о форс-мажорных обстоятельствах в течение 3 (Трех) дней со дня их наступления. В противном случае Сторона, ссылающаяся на форс-мажорные обстоятельства, освобождается от ответственности за неисполнение своих обязательств по настоящему Договору только с даты такого уведомления.

СТАТЬЯ 8. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

8.1. Все споры, разногласия и требования, которые могут возникнуть между Сторонами настоящего Договора при исполнении настоящего Договора или в связи с ним, будут решаться Сторонами настоящего Договора путем переговоров.

8.2. Претензия подлежит рассмотрению в течение 10 (десяти) дней с момента ее поступления.

8.3. В случае отклонения претензии полностью или частично заинтересованная Сторона настоящего Договора вправе передать спор на разрешение Арбитражного суда г. Москвы в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

СТАТЬЯ 9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И ОСНОВАНИЯ ЕГО РАСТОРЖЕНИЯ

9.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами, распространяет свое действие на отношения Сторон возникшие с 20 сентября 2021 года, и действует в течении 10 лет.

9.2. Настоящий Договор может быть досрочно расторгнут по соглашению Сторон настоящего Договора, а также в случаях, предусмотренных положениями настоящего Договора.

9.3. В случае если в течение 1 (одного) года с даты подписания настоящего Договора, Произведение не будет включено в перечень учебников, утверждаемый Министерством образования и науки Республики Казахстан, каждая из Сторон вправе в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть настоящий Договор путем направления письменного уведомления другой стороне. В этом случае настоящий Договор считается расторгнутым с даты направления уведомления. При этом аванс в полном объеме признается выручкой Издательства и возврату Лицензиату не подлежит.

9.4. Настоящий Договор может быть досрочно расторгнут в одностороннем порядке по инициативе Издательства в следующих случаях:

9.4.1. если Лицензиат осуществит просрочку в оплате вознаграждения Издательству более чем 30 (тридцать) календарных дней;

9.4.2. если возникшие требования, претензии по инициативе третьих лиц и/или по инициативе Издательства, оспаривающие обладание авторскими, смежными или иными правами на Произведение и/или любые элементы Произведения либо возникших в связи с использованием Произведения и/или любых элементов Произведения, не решены в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты начала их разрешения;

если по судебным спорам по инициативе третьих лиц и/или по инициативе Издательства, оспаривающих обладание авторскими, смежными или иными правами на Произведение и/или любые элементы Произведения, либо возникших в связи с использованием Произведения и/или любых элементов Произведения, а также по уголовным делам и делам об административных правонарушениях относительно нарушения авторских, смежных или иных прав на Произведение и/или любые элементы Произведения, либо в связи с использованием Произведения и/или любых элементов Произведения не вынесены

ответствующие решения и/или предписания в течение 6 (шести) календарных месяцев с даты начала их рассмотрения.

9.4.3. при отсутствии нарушений условий настоящего Договора со стороны Лицензиата путем письменного уведомления об этом Лицензиата за 90 (девяносто) календарных дней до даты расторжения.

9.5. При расторжении настоящего Договора Стороны обязуются подписать все необходимые документы в процессе расторжения настоящего Договора: соглашение о расторжении, акт приема-передачи прав и иные необходимые документы.

9.6. В случае расторжения Договора или истечения срока его действия Лицензиат обязуется:

9.6.1. незамедлительно прекратить использование Произведений каким бы то ни было способом, если иное не предусмотрено договором или Приложением (-ями) к нему;

9.6.2. в течение 10 (десяти) календарных дней выплатить Издательству вознаграждение за использование Произведений;

9.6.3. в течение 10 (десяти) календарных дней предоставить Издательству полный инвентарный и бухгалтерский отчет об Изготовленных Произведениях. При этом Издательство имеет право доступа в помещения, где изготавливалась и хранится Произведения, для проверки правильности данных в инвентарном отчете при условии предварительного уведомления Лицензиата за 5 (пять) рабочих дней до желаемой даты доступа в такие помещения.

9.7. Если срок действия Договора заканчивается, либо настоящий Договор расторгается не вследствие его нарушения со стороны Лицензиата, Издательство может предоставить Лицензиату право распространить оставшиеся запасы Произведений в течение 30 (тридцати) дней с момента окончания срока действия данного Договора, после предоставления Издательству соответствующего отчёта, в котором будут указаны остатки по количеству и номенклатуре, с учётом всех условий Договора. В течение предоставленного срока Лицензиат обязуется выполнять обязательства, предусмотренные данным Договором, в том числе предоставлять отчет и выплачивать роялти в установленные данным Договором сроки. После окончания периода распространения оставшихся запасов, Лицензиат обязан предоставить Издательству итоговый отчет, выплатить причитающуюся Издательству сумму роялти и уничтожить оставшиеся экземпляры, в т.ч. электронные формы, Произведений. Издательству должна быть предоставлена возможность в первоочередном порядке выкупить всю или часть остающихся запасов по себестоимости.

10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

10.1. Любая информация о деятельности одной из Сторон, которая станет известной другой Стороне в связи с заключением и/или исполнением и/или прекращением Договора, а также настоящий Договор и любые дополнительные соглашения, приложения и акты к нему являются Конфиденциальной информацией.

10.2. Для целей данного Договора информация и ее содержание не будут считаться конфиденциальными, если такая информация является общедоступной в момент ее предоставления или впоследствии станет общедоступной не по вине Стороны, которая получила информацию, а также в случае, когда соответствующие данные стали известны Стороне до того, как их было предоставлено ей другой Стороной. Во избежание недоразумений, Стороны согласны, что Конфиденциальной информацией и интеллектуальной собственностью Издательства является в частности любая информация, письменно либо посредством электронных каналов связи (в том числе путем отправки с адресов электронной почты принадлежащих Издательству) переданная Лицензиату.

10.3. Каждая Сторона обязуется использовать Конфиденциальную информацию исключительно с целью и в пределах, необходимых для выполнения своих обязательств, предусмотренных настоящим Договором, и не передавать ее для ознакомления и/или использования третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны, которой такая информация непосредственно касается.

10.4. Конфиденциальная информация может быть разглашена третьим лицам без предварительного письменного согласия Стороны, о которой данная информация раскрывается:

10.4.1. при получении Стороной письменного запроса компетентного органа государственной власти, ответ на который требует раскрытия Конфиденциальной информации;

10.4.2. при обращении в соответствующие государственные органы, если Сторона не выполняет или ненадлежащим образом выполняет условия настоящего Договора;

10.4.3. при предоставлении Конфиденциальной информации сотрудникам Стороны и/или ее уполномоченным представителям в объеме, необходимом для выполнения ими своих обязанностей, и только при условии предварительного уведомления о том, что данная информация является конфиденциальной;

10.4.4. для подтверждения Стороной наличия Прав на Произведения;

10.4.5. в других случаях, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации.

10.5. При таком раскрытии Конфиденциальной информации, которое не соответствует условиям настоящего Договора, виновная сторона должна нести ответственность согласно действующему законодательству Российской Федерации.

СТАТЬЯ 11. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

11.1. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме, подписаны уполномоченными на то лицами.

11.2. С момента подписания настоящего Договора обеими Сторонами настоящего Договора все предшествующие переговоры и переписка, относящиеся к настоящему Договору, теряют юридическую силу.

11.3. Перемена Стороны настоящего Договора осуществляется только на основании предварительного письменного согласия второй Стороны настоящего Договора, кроме случаев, предусмотренных настоящим Договором.

11.4. Вопросы, не предусмотренные настоящим Договором, регулируются действующим законодательством Российской Федерации.

11.5. Настоящий Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по 1 (одному) для каждой из Сторон настоящего Договора.

СТАТЬЯ 12. БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

ЛИЦЕНЗИАТ

ТОО «EDU Stream (ЭДУ Стрим)»
050010, РК, г.Алматы, ул.Богенбай Батыра, 104
Тел.: 8(727)293-80-69
БИН: 140440032842
ИИК: KZ18826A1KZTD2020702
БИК: ALMNKZKA
АО «АТФБанк»

ИЗДАТЕЛЬСТВО

АО «Издательство «Просвещение»
Адрес: 127473, г. Москва, ул. Краснопролетарская, д. 16, стр. 3, этаж 4, пом. I
ИНН/КПП: 7715995942/770701001
ОГРН 1147746296532
Банк ГПБ (АО) г. Москва
р/с 40702810492000004194
к/с 30101810200000000823
БИК 044525823

Генеральный директор

_____ /Мухамеджанова Н. В./

Генеральный директор

_____ /Климишин Д. А./

Приложение № 1
к Лицензионному договору
№ ИП 6379 от «20» сентября 2021 г.

Список компонентов и характеристики Произведений

№ п/п	Наименование поставляемого комплекта учебной литературы	Класс	Формат	Красочность	Объем в печатных листах	Формат файла
1	Калугина М.В., Гусева А.В., Кузатбек Д. Французский язык. Учебник.	2	84*108/16	4	11	PDF
2	Калугина М.В., Буробина Н.А., Кузатбек Д. Французский язык. Рабочая тетрадь.	2	84*108/16	4	7	PDF
3	Калугина М.В., Гусева А.В., Кузатбек Д. Французский язык. Методическое пособие (Книга для учителя).	2	84*108/16	1	12	PDF
4	Сценарий для аудиоприложения: Калугина М.В., Гусева А.В., Кузатбек Д. Французский язык. Аудиокурс.	2	-	1	9	PDF

БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

ЛИЦЕНЗИАТ

ТОО «EDU Stream (ЭДУ Стрим)»
050010, РК, г.Алматы, ул.Богенбай Батыра, 104
Тел.: 8(727)293-80-69
БИН: 140440032842
ИИК: KZ18826A1KZTD2020702
БИК: ALMNKZKA
АО «АТФБанк»

Генеральный директор

_____/Мухамеджанова Н. В./

ИЗДАТЕЛЬСТВО

АО «Издательство «Просвещение»
Адрес: 127473, г. Москва, ул. Краснопролетарская, д. 16, стр. 3, этаж 4, пом. I
ИНН/КПП: 7715995942/770701001
ОГРН 1147746296532
Банк ГПБ (АО) г. Москва
р/с 40702810492000004194
к/с 30101810200000000823
БИК 044525823

Генеральный директор

_____/Климишин Д. А./

CERTIFICATE

№ 2197607 from 29.07.2022

1 **INTELLECTUAL WORK:** Educational materials «Музыка» grade 2

2 **COPYRIGHTABLE CLASS:** Educational materials

3 **AUTHOR:** Anisova T.P., Kaliakbarova L.T., Ádilbek A.E.

4 **COPYRIGHT OWNER:** Limited Liability Company «Сапалы Білім Баспасы»

5 **DATE OF FIRST PUBLICATION:** 01.01.2021

КУӘЛІК

2022 жылғы «29» шілде № 2197607

1 **АВТОРЛЫҚ ШЫҒАРМА:** "Музыка" 2-сыныпқа оқу материалдары

2 **КАТЕГОРИЯ:** Оқу материалдары

3 **АВТОР:** Анисова Т.П., Калиакбарова Л.Т., Әділбек А.Е

4 **ҚҰҚЫҚ ИЕСІ:** Жауапкершілігі шектеулі серіктестік «Сапалы Білім Б

5 **ЖАРИЯЛАНҒАН КҮНІ:** 01.01.2021

Agreement executed on the 21st of June 2021

BETWEEN:

EXPRESS PUBLISHING LTD, a company whose registered office is at Liberty House, Greenham Business Park, Newbury, Berkshire RG19 6HW, United Kingdom, email: inquiries@expresspublishing.co.uk, legally represented by Mr. Anastasios Vlachos, Director (hereinafter called 'the Proprietor')

and

EDU STREAM, whose registered office is at 104, Begenbai Batyr Str., 050002, Almaty, Kazakhstan, with VAT Number 140440032842, tel: +77272939420, email: Natalya.edustream@gmail.com, legally represented by Ms. Natalya Mukhamedjanova (hereinafter called the "Publisher")

WHEREAS:

1. The PROPRIETOR originally published in English a work by **Jenny Dooley** (Hereinafter termed the AUTHOR) entitled **ACTION LEVELS 10 & 11 – KAZAKHSTAN EDITION (Full details see Schedule 1)** (Hereinafter termed the WORK).

2. The PUBLISHER have attained the adoption of the WORK by the Ministry of Education in the territory of Kazakhstan and wish to prepare and publish a reprint of the WORK in the territory of KAZAKHSTAN.

3. The PROPRIETOR has agreed to grant such right to the PUBLISHER on the terms and conditions set out in this Agreement.

NOW IT IS HEREBY AGREED:

1. **Grant of rights.** In consideration of the terms and payments set out in this Agreement the PROPRIETOR hereby grants to the PUBLISHER an exclusive licence to publish the WORK in volume form in the English language (hereinafter termed the LICENSED WORK). The LICENSED WORK may be issued for sale **in the following territory of Kazakhstan** (Hereinafter termed the TERRITORY) and specifically to all state schools and educational institutions through the Ministry of Education of Kazakhstan. This Agreement does not grant any rights with respect to subsequent editions of the Work.

2. **Term.** Subject to the provisions of Clauses 4, 16.1 and 16.2 hereof the licence hereby granted shall subsist for a period of **ONE school year** from the date of this Agreement (hereinafter termed the TERM), that is for the school year 2021-22 and on the expiry thereof, it will accordingly be renewable for a period of THREE more years upon such terms as the parties hereto may agree, and only subject to a separate written agreement.

3. **Publication and schedule.**

   3.1 The PUBLISHER shall produce and publish the LICENSED WORK at its own expense.

   3.2 The PUBLISHER shall not abridge, expand or otherwise alter the WORK, including illustrations where applicable, without the prior written consent of the PROPRIETOR.

3.3 The PUBLISHER wishes to make use of the PROPRIETOR's typography and will use PDF files supplied by the PROPRIETOR. The PUBLISHER shall not reproduce the jacket design of the WORK nor make any use of the PROPRIETOR's imprints, logos, or brands without the prior written consent of the PROPRIETOR and any third party having rights in any such materials.

3.4 The paper, printing, binding, jackets or covers, the promotion the manner and extent of advertisement, the pricing and terms of the sale of the LICENSED WORK shall be at the sole discretion of the PUBLISHER who undertakes to ensure that, wherever possible, the printing, paper and binding of the LICENSED WORK shall be of a quality not inferior to the first printing of the PROPRIETOR's edition of the WORK.

3.5 It is explicitly agreed that the reproduction and printing of the WORK by the PUBLISHER is not deemed to generate, result or correspond to any proprietary or intellectual property rights on behalf of the PUBLISHER to the WORK but the PROPRIETOR will at all times remain the sole owner of the copyright and all IP Rights in the WORK.

4. **Failure to publish.** Should the PUBLISHER fail to issue the reprint of the WORK in total or whichever of its components within **12 months** of the date of this Agreement, all rights granted hereunder shall revert to the PROPRIETOR without prejudice to any claim which the PROPRIETOR may have for any monies already paid or due, for damages or otherwise.

5. **Permissions.** The PUBLISHER shall be responsible for obtaining permission from the respective copyright owners, to include in their edition of the LICENSED WORK any textual or illustrative material included in the WORK that belongs to a third party. Such permissions will be paid for at the PUBLISHER's expense.

6. **Sublicensing.** It is expressly agreed by both parties that there shall be no sublicensing of any right granted by the present Agreement to the PUBLISHER, unless otherwise agreed by the PROPRIETOR.

7. **Reserved rights.** All rights not specifically granted by this Agreement are reserved by the Proprietor (including for the avoidance of doubt any and all secondary rights/exploitations in the Product of the English material that are not expressly granted by the PROPRIETOR to the PUBLISHER under the terms of this Agreement). The PROPRIETOR reserves the right to use the English material or any parts thereof, including the text, recordings, design and illustrations, in the publication other than the Work, published by the PROPRIETOR themselves or in partnership with any third party.

8. **Translation.** In case any part of the PROPRIETOR'S material is translated into the PUBLISHER'S domestic language from the material originally developed by the PROPRIETOR, the PUBLISHER undertakes to ensure that the translation will be made faithfully and accurately and abbreviations will be made only with the prior written consent of the PROPRIETOR. In such a case, the PUBLISHER will promptly submit to the PROPRIETOR a specimen chapter or the complete text of the translation for prior written approval.

9. **Copyright and logos.**

9.1 All the copies of all the components of the Product will include the following

Юридическая служба
Каждый лист настоящего документа
содержит данный штамп
Без штампа лист недействителен

acknowledgement and copyright notice:

© Express Publishing [YEAR]

9.2 All Components of the Product will carry the imprint name ('Express Publishing') and the logo of the Proprietor on the front and back covers and the title page.

9.3 The Proprietor will provide in writing the names of the authors and contributors for each Component of the Product for the English material and specify which names and how such names should be displayed in each Component.

10. **Revised Editions.** Should the Proprietor and/or the Publisher agree or request that any version of a Component of the Product covered by this agreement need to be revised, edited, extended, or updated then the Proprietor (or the Publisher with the Proprietor's prior written consent) shall arrange for the author to provide whatever new or revised material the Proprietor and /or the Publisher shall reasonably specify on terms to be agreed between the parties (the Additional Material). For the avoidance of doubt, all publishing rights in the Additional Material shall be treated in the same way as the material in the original work, with the Proprietor as the sole and exclusive licensee (regardless of whether or not such additional material was/or will be originally published by the Proprietor) and the Publisher shall be liable to account to the Proprietor for royalties in accordance with the terms of this agreement. If the author is unwilling or unable within a reasonable time to comply with the Proprietor's (or Publisher's) request for such new material then the Proprietor or the Publisher may arrange for it to be supplied by a third party who together with the fee due will be subject to the author's agreement (and the Proprietor's agreement should the Publisher arrange to supply such third party), which will not be unreasonably withheld and may deduct the agreed fee from any sums due to the Proprietor.

11. **Promotion.** The PUBLISHER expressly undertakes to use its best efforts to market and promote the work. All costs of promotion are born by the PUBLISHER. It is agreed between the parties that once per year the PROPRIETOR shall send a consultant or an author to Kazakhstan, who will undertake to train in respect of promotion. The time of the training will be agreed by the parties. The PROPRIETOR will bear the flight costs to Kazakhstan and the PUBLISHER will bear the accommodation costs (i.e. hotel and domestic travel). All promotional materials that are necessary for the promotion of the LICENSED WORK in the territory will be produced by the PUBLISHER at their own expense. It is agreed that the PUBLISHER may distribute a maximum of **5% of its annual sale copies of the LICENSED WORK as free sample copies** to school teachers, schools and relevant educational agencies.

12. **Complimentary copies.** The PUBLISHER shall forward to the PROPRIETOR six complimentary copies of the LICENSED WORK on publication. The PROPRIETOR reserves the right to request additional copies as required up to a maximum of ten copies. The PROPRIETOR shall have the right to purchase further copies for its own use on normal trade terms.

13. **Payment Terms.**

13.1 **The PUBLISHER shall pay to the PROPRIETOR a Royalty Fee for each component of the LICENSED WORK sold**, as shown on **Schedule 1**, (hereinafter termed the ROYALTY).

For avoidance of doubt, the Royalty on Schedule 1 applies to every copy printed

Юридическая служба
Каждый лист настоящего документа
содержит данный штамп
Без штампа лист недействителен

or sold for the purpose of Royalty calculation in each year. For example, if 10.000 copies of the Action 10 Student's Book + i-eBook set have been sold, the Royalty shall be calculated as follows:

For clarity, the Royalty applies only to the components of the LICENSED WORK which are printed and sold by the PUBLISHER. The PUBLISHER shall not have to pay Royalty on the components which are given away free-of-charge or for free download, which include sample copies etc.

13.2 The PUBLISHER's indicative published suggested retail price will be as shown on **Schedule 1.** Any change to the PUBLISHER's published retail price must be notified to the PROPRIETOR immediately.

13.3 All payments to the PROPRIETOR hereunder shall be made in Euro by telegraphic transfer to the account of Express Publishing Ltd.
Payments should be sent to:

Bank Name: Bank of Cyprus Public Company LTD
Account Holder: Express Publishing LIMITED
Account Number: 357023970436
B.I.C. Code: BCYPCY2N
IBAN: CY35 0020 0195 0000 3570 2397 0436
Currency: Euro

13.4 The Publisher expressly undertakes **to print and sell specific minimum quantities of each component of the LICENSED WORK**, as shown in Schedule 1, during the term of the Agreement, as well as certain minimum quantities for all other components of the LICENSED WORK per level, as indicated in Schedule 1 to this Agreement. If the Publisher fails to meet the minimum sales and prin runs set in this clause for this year, all rights granted by this Agreement shall revert to the Proprietor **without further notice.**

13.5 All such payments shall be made at the Euro equivalent of the amount due using the PROPRIETOR's monthly exchange rate prevailing on the date of payment.

13.6 The PUBLISHER is to deduct a tax at the rate of 10%, as dictated by the tax law within the Republic of Kazakhstan, from the payments to be sent to the PROPRIETOR. Such tax will be paid directly by the PUBLISHER to the relevant Authorities in the Republic of Kazakhstan on behalf of the PROPRIETOR and the PUBLISHER will provide the PROPRIETOR with the official documents stating the above for each separate year of the AGREEMENT. The tax rate of 10% applies only in the case of a timely and properly issued Certificate of Fiscal Residence on behalf of the PROPRIETOR.

Except for the taxes indicated above, payments to the PROPRIETOR shall be made without any other deductions. If the PUBLISHER shall be required to deduct any other amounts in respect of the payments or withhold payment on any part thereof for any reason whatsoever, then the payments due hereunder shall be grossed up to such an amount as shall result in the net sums received by the PROPRIETOR, equalling the amount of the payments which would have been paid had no such deduction or

Юридическая служба
Каждый лист настоящего документа
содержит данный штамп
Без штампа лист недействителен

withholding been made.

14. **Accounting.**

14.1 The PUBLISHER shall keep during the TERM accurate and detailed books and records of the sales of all copies of the LICENSED WORK, all income from LICENSED RIGHTS and revenues derived there from.

14.2 By the 1st of October 2021 the PUBLISHER shall render to the PROPRIETOR statements made up to the 30th day of September 2021 showing details of numbers of copies printed and sold, price offered, royalties payable to the PROPRIETOR and numbers of copies of the LICENSED WORK printed and in stock; all income received or due in respect of LICENSED RIGHTS due during this period and the PROPRIETOR's share thereof. Such statements shall be rendered, the PROPRIETOR shall invoice the relevant values and the PUBLISHER **shall pay the PROPRIETOR the 10% of the total invoiced value by the 31st of October 2021. The remaining balance of 90% of the total invoiced value for the LICENSED RIGHTS will be paid by the PUBLISHER by the 30th of November 2021.**

14.3 The PROPRIETOR or its authorised representative shall have the right upon written request to full access to the books and records of the PUBLISHER insofar as they relate to the stock sales and receipts in respect of the LICENSED WORK and to take copies and extracts thereof (which examination shall be at the cost of the PROPRIETOR unless errors exceeding 2.5% of the amount payable shall be found in which case the cost shall be paid by the PUBLISHER).

14.4 Each invoice issued by the PROPRIETOR shall be payable according to the schedule agreed under point 14.2 above. In the event of late payment of any money due to the PROPRIETOR hereunder the PUBLISHER shall charge the DISTRIBUTOR legal interest at a rate of 1% percent per month on the due amount from the due date of payment until the date of actual payment.

15. **Warranty.** With the exception of any third party right as provided for in clause 5 herein, the PROPRIETOR hereby warrants to that it has the authority to contract for all the rights licensed under this Agreement and that this licence in no way infringes the rights of any third party or the AUTHOR of the WORK.

16. **Termination.**

16.1 Should any of the accounts or payments specified herein be more than 60 days overdue or should the PUBLISHER fail to fulfil or comply with any provisions of this Agreement within one month after written notification from the PROPRIETOR or its representatives of such failure or if the PUBLISHER shall seek protection from creditors under bankruptcy or similar laws of any jurisdiction, then in any of these events the licence hereby granted shall forthwith and without further notice terminate and the rights hereby granted shall revert to the PROPRIETOR without prejudice to any claim which the PROPRIETOR may have either for monies owed and/or damages and/or otherwise.

16.2 The PUBLISHER undertakes to meet specific minimum print runs and sale targets, as agreed between the PROPRIETOR and the PUBLISHER, according to Schedule 1

Юридическая справка
Каждый лист настоящего документа
содержит данный оттиск
без оттиска лист недействителен

of the present Agreement. In case the PUBLISHER fails to meet the above targets, the PROPRIETOR shall have every right to terminate the present Agreement without any further notice and exercise all his rights deriving from the termination of the agreement, as set out in the present Article.

16.3 If the PUBLISHER shall allow the LICENSED WORK to go out of print unless the PROPRIETOR and the PUBLISHER have made in writing an Agreement for publication of further copies of the LICENSED WORK, then in such case the rights hereby granted shall revert to the PROPRIETOR without further notice and without prejudice to any royalties and other monies due to the PROPRIETOR from the PUBLISHER.

16.4 The PUBLISHER hereby undertakes that in the event of the expiry of this Agreement without it being renewed or of its termination for whatever reason it will use its best endeavours to sell out its stocks of the LICENSED Work within six months of such expiry or termination and pay the relevant royalties to the PROPRIETOR.

16.5 On the termination or expiry of this Agreement all rights granted to the PUBLISHER hereunder shall automatically revert back to the PROPRIETOR, and the PUBLISHER shall have no further right to sell or distribute the Licensed Work.

17. **Notice.** Any notice required or authorised to be given by either party to the other shall be in writing and shall be sent by first class mail or fax to the addresses at the head of this Agreement.

18. **Interpretation.** The headings in this Agreement are for convenience only and shall not affect its interpretation.

19. **Applicable law.** This Agreement shall be governed by and construed in accordance with Greek Law and the parties hereby agree to submit to the jurisdiction of the Greek Courts in Athens.

The duly authorized representatives Mr. Anastasios Vlachos of EXPRESS PUBLISHING LTD (PROPRIETOR) and Ms. Natalya Mukhamedjanova of EDU STREAM (PUBLISHER) have requested that this Agreement be drawn up in the English language and hereby declare that they speak, write and fully comprehend the English language and consequently they have fully understood the entire text of this Agreement, which they sign in their capacity as the legal representatives of the PROPRIETOR and the PUBLISHER respectively.

Signed for and on behalf of

EXPRESS PUBLISHING LTD

Signed for and on behalf of

EDU STREAM

EDU Stream (ЭДУ Стрим)

Express Publishing
Liberty House, Greenham Business Park
Newbury, Berkshire RG19 6HW, U.K.
www.expresspublishing.co.uk

Юридическая служба
Каждый лист настоящего документа
содержит данный штамп
Без штампа лист недействителен

SCHEDULE 1: TARGET-BASED ROYALTY

A. TITLE & LEVELS

ACTION LEVELS 10 & 11 – KAZAKHSTAN EDITION

B. COMPONENTS

Student's Book + i-eBook
Workbook & Grammar Book with DigiBook

C. ROYALTY FEE & MINIMUM SALES REQUIREMENTS

ACTION 10

Title (ACTION LEVEL 10)	Indicative suggested retail price	Minimum number of copies to be sold per year	Royalty Fee per copy
Action 10 - Kazakhstan Edition Student's book & i-eBook	[redacted]		

ACTION 11

Title (ACTION LEVEL 11)	Indicative suggested retail price	Minimum number of copies to be sold per year	Royalty Fee per copy
Action 11 - Kazakhstan Edition Student's book	[redacted]		
Action 11 – Kazakhstan Edition Workbook & Grammar Book with Digibook			

Signed for and on behalf of

EXPRESS PUBLISHING LTD

Signed for and on behalf of

EDU STREAM

"EDU Stream (ЭДУ Стрим)"

Express Publishing
Liberty House, Greenham Business Park

Юридическая служба
Данный лист настоящего документа
содержит данный штамп
Без штампа лист недействителен

Соглашение заключено 21 июня 2021 г.

МЕЖДУ:

EXPRESS PUBLISHING LTD, компанией, чей зарегистрированный офис расположен по адресу: Liberty House, Greenham Business Park, Ньюбери, Беркшир RG19 6HW, Соединенное Королевство, электронный адрес: inquiries@expresspublishing.co.uk, в лице г-на Анастасиоса Влачоса, Директора (далее по тексту, 'Собственник')

и

ТОО EDU STREAM, чей зарегистрированный офис расположен по адресу: Казахстан, 050002 Алматы, ул. Богенбай Батыр, 104, НДС номер 140440032842, тел.: +77272939420, email: Natalya.edustream@gmail.com, в лице г-жи Натальи Мухамеджановой (далее по тексту, "Издатель")

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО:

1. СОБСТВЕННИК изначально опубликовал на английском языке труд **Дженни Дули** (далее по тексту, АВТОР) под названием **ACTION УРОВНИ 10 & 11 – КАЗАХСТАНСКОЕ ИЗДАНИЕ (полную информацию см. в Приложении 1)** (далее по тексту, ТРУД).

2. ИЗДАТЕЛЬ получил адаптацию ТРУДА Министерством Образования на территории Казахстана и желает подготовить и опубликовать репринтное издание ТРУДА на территории **КАЗАХСТАНА.**

3. СОБСТВЕННИК согласился предоставить данное право ИЗДАТЕЛЮ на положениях и условиях, указанных в настоящем Соглашении.

НАСТОЯЩИМ СТОРОНЫ ПРИШЛИ К СЛЕДУЮЩЕМУ СОГЛАШЕНИЮ:

1. **Предоставление прав.** С учетом условий и платежей, указанных в настоящем Соглашении, СОБСТВЕННИК настоящим предоставляет ИЗДАТЕЛЮ эксклюзивную лицензию на публикацию ТРУДА в печатной форме на английском языке (далее по тексту, ЛИЦЕНЗИРОВАННЫЙ ТРУД). ЛИЦЕНЗИРОВАННЫЙ ТРУД может быть выпущен для продажи **на следующей территории Казахстана** (далее по тексту, ТЕРРИТОРИЯ) и, в частности, во все государственные школы и учебные заведения при Министерстве Образования Казахстана. Настоящее Соглашение не дает никаких прав на последующие издания Труда.

2. **Срок действия.** В соответствии с положениями статьи 4, 16.1 и 16.2, предоставленная лицензия должна оставаться в силе в течение **ОДНОГО** школьного года с даты настоящего Соглашения (далее по тексту, СРОК ДЕЙСТВИЯ), т.е. для 2021-22 учебного года, и по истечении данного периода срок действия должен быть продлен на ТРИ года на тех условиях, которые определят стороны в отдельном письменном соглашении.

3. **Публикация и график.**

   3.1 ИЗДАТЕЛЬ должен выпустить и опубликовать ЛИЦЕНЗИРОВАННЫЙ ТРУД за свой собственный счет.

   3.2 ИЗДАТЕЛЬ не должен вносить изменения в ТРУД, включая иллюстрации, без предварительного письменного согласия СОБСТВЕННИКА.

3.3 ИЗДАТЕЛЬ желает использовать типографию СОБСТВЕННИКА, и будет использовать файлы PDF, предоставленные СОБСТВЕННИКОМ. ИЗДАТЕЛЬ не должен воспроизводить дизайн обложки ТРУДА и не должен использовать оттиски, логотипы или марки без предварительного письменного согласия СОБСТВЕННИКА и третьих лиц, обладающих правами на данные материалы.

3.4 Бумага, шрифт, переплете, обложка и реклама, расценки и условия продажи ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА будут зависеть от решения ИЗДАТЕЛЯ, который обязуется, что печать, бумага и переплет ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА не будут уступать по качеству первому изданию ТРУДА СОБСТВЕННИКОМ.

3.5 Настоящим стороны согласны, что воспроизведение и печать ТРУДА ИЗДАТЕЛЕМ не дают ИЗДАТЕЛЮ права собственности или права интеллектуальной собственности на ТРУД, и СОБСТВЕННИК всегда будет оставаться единоличным собственником авторского права и всех прав интеллектуальной собственности на ТРУД.

4. **Неопубликование.** Если ИЗДАТЕЛЬ не выпустит репринтное издание ТРУДА полностью или частично в течение **12 месяцев** с даты подписания настоящего Соглашения, все предоставленные права должны быть возвращены СОБСТВЕННИКУ без ущемления права требования, которое СОБСТВЕННИК может осуществить в отношении денежных сумм, уже выплаченных или еще причитающихся, а также в связи с убытками или прочими обстоятельствами.

5. **Разрешения.** ИЗДАТЕЛЬ должен нести ответственность за получение разрешения от соответствующих обладателей авторского права в целях включения в их издание ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА любого текстового или иллюстративного материала, содержащегося в ТРУДЕ, который принадлежит третьим лицам. Данные разрешения будет оплачивать ИЗДАТЕЛЬ.

6. **Сублицензирование.** Настоящим обе стороны согласны, что не будут передавать по сублицензии какие-либо права, предоставленные настоящим Соглашением ИЗДАТЕЛЮ, за исключением случаев, оговоренных СОБСТВЕННИКОМ.

7. **Зарезервированные права.** Все права, которые не были предоставлены настоящим Соглашением, зарезервированы Собственником (включая во избежание сомнений любые и все вторичные права / использование англоязычного продукта, которые не были переданы СОБСТВЕННИКОМ ИЗДАТЕЛЮ на условиях настоящего Соглашения). СОБСТВЕННИК обладает правом на использование англоязычного материала или его частей, включая текст, записи, дизайн или иллюстрации, в публикации, за исключением Труда, опубликованного СОБСТВЕННИКОМ самостоятельно или в товариществе с третьими лицами.

8. **Перевод.** Если какая-либо часть материала, разработанного СОБСТВЕННИКОМ, будет переведена на язык ИЗДАТЕЛЯ, последний обязуется, что перевод будет в точности отображать смысл оригинала, и что сокращения будут включены исключительно с предварительного письменного согласия СОБСТВЕННИКА. В таком случае, ИЗДАТЕЛЬ незамедлительно предоставит СОБСТВЕННИКУ образец главы или полный текст перевода для предварительного письменного одобрения.

9. **Авторское право и логотипы.**

9.1 Все копии всех компонентов продукта будут включать следующее признание и уведомление об авторском праве:

© Express Publishing [ГОД]

9.2 Все компоненты Продукта будут носить выходные данные ('Express Publishing') и логотип Собственника на передней и задней стороне обложки, а также на титульной странице.

9.3 Собственник предоставит в письменной форме имена авторов и соавторов каждого компонента Продукта для англоязычного материала, и оговорит точные имена, а также способ отображения данных имен в каждом компоненте.

10. **Пересмотренные издания.** Если Собственник и/или Издатель желают изменить, отредактировать, расширить или дополнить любую версию компонента Продукта, включенного в настоящее соглашение (или если Издатель с предварительного письменного согласия Собственника) получит от автора новый или пересмотренный материал, Собственник и/или Издатель должны обсудить условия между сторонами (Дополнительный материал). Во избежание сомнений, все издательские права на дополнительный материал должны быть аналогичны правам на материал в исходном труде, где Собственник является единоличным и эксклюзивным владельцем лицензии (независимо от того, опубликовал ли он данный дополнительный материал), и Издатель должен нести ответственность перед Собственником за роялти в соответствии с условиями настоящего соглашения. Если автор не желает или не может выполнить требование Собственника (или Издателя) о предоставлении нового материала, в таком случае, Собственник или Издатель могут запросить его у третьей стороны, которая вместе с вознаграждением будет оговорена в авторском соглашении (и в соглашении с Собственником, если Издатель найдет третье лицо). Данное требование должно быть выполнено с вычетом любых сумм, причитающихся Собственнику.

11. **Реклама.** ИЗДАТЕЛЬ обязуется приложить все усилия для размещения на рынке и рекламы труда. Все расходы на рекламу оплачиваются ИЗДАТЕЛЕМ. Стороны согласны, что раз в год СОБСТВЕННИК должен отправлять консультанта или автора в Казахстан, который будет проводить тренинг в области рекламы. Время тренинга будет согласовано между сторонами. СОБСТВЕННИК оплатить авиабилет в Казахстан, а ИЗДАТЕЛЬ оплатит расходы на проживание (т.е. гостиница и внутренний транспорт). Все рекламные материалы, необходимые для продвижения ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА на территории, будут выпущены ИЗДАТЕЛЕМ за свой собственный счет. Настоящим оговаривается, что ИЗДАТЕЛЬ может распространять максимум 5% копий ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА от своих ежегодных продаж в качестве бесплатных образцов среди школьных учителей и образовательных учреждений.

12. **Бесплатные экземпляры.** ИЗДАТЕЛЬ должен направить СОБСТВЕННИКУ шесть бесплатных экземпляров ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА для публикации. СОБСТВЕННИК сохраняет право на дополнительные копии в количестве десяти единиц. СОБСТВЕННИК должен иметь право на покупку дополнительных копий для своего использования на обычных коммерческих условиях.

13. **Условия оплаты.**

13.1 ИЗДАТЕЛЬ должен выплатить СОБСТВЕННИКУ роялти с опубликованной розничной цены ИЗДАТЕЛЯ, как указано в **Приложении 1**, (далее по тексту, РОЯЛТИ).

Во избежание сомнений, Роялти в Приложении 1 применяется к каждому экземпляру, напечатанному или проданному в целях вычисления роялти за каждый год. Например, если было продано 10.000 экземпляров учебника для [redacted]

В качестве пояснения, роялти применяется только к тем частям ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА, которые напечатаны и проданы ИЗДАТЕЛЕМ. ИЗДАТЕЛЬ не должен выплачивать роялти с бесплатных экземпляров, которые также включают образцы и т.д.

13.2 Примерная розничная стоимость ИЗДАТЕЛЯ указана в **Приложении 1.** Любые изменения в опубликованной розничной стоимости ИЗДАТЕЛЯ должны быть незамедлительно сообщены СОБСТВЕННИКУ.

13.3 Все платежи СОБСТВЕННИКУ должны осуществляться в евро или телеграфным переводом на счет Express Publishing Ltd. в Англии
Платежи должны перечисляться в:

Название банка: Bank of Cyprus Public Company LTD
Владелец счета: Express Publishing LIMITED
Номер счета: 357023970436
Код B.I.C.: BCYPCY2N
IBAN: CY35 0020 0195 0000 3570 2397 0436
Валюта: евро

13.4 Издатель обязуется **напечатать и продать оговоренное минимальное количество каждого компонента ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА за каждый уровень**, как указано в Приложении 1, в течение срока действия Соглашения, а также определенное минимальное количество всех остальных компонентов ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА за каждый уровень, как указано в Приложении 1 к настоящему Соглашению. Если Издатель не выполнит минимальный план продаж и тиража, указанный в данной статье, за текущий год, все права, переданные настоящим Соглашением, должны вернуться к Собственнику **без предварительного уведомления**.

13.5 Все указанные платежи должны быть осуществлены в евро в полной сумме с применением ежемесячной валютной ставки СОБСТВЕННИКА, действующей на дату платежа.

13.6 Издатель должен удержать налог в размере 10% согласно налоговому законодательству Республики Казахстан из платежей, направленных Собственнику. Данный налог будет уплачен непосредственно Издателем в соответствующие налоговые учреждения Республики Казахстан от имени Собственника. Издатель предоставит Собственнику официальные документы по налогу за каждый отдельный год Соглашения. Налог в размере 10% применяется только в случае своевременной и надлежащей выдачи

Сертификата налогового резилентства от имени Собственника.

За исключением вышеуказанных налогов, платежи для Собственника должны быть осуществлены без каких-либо вычетов. Если Издатель должен удержать прочие суммы из выплат по какой-либо причине, платеж должен быть соответственно увеличен на удерживаемую сумму, чтобы Собственник мог получить причитающееся денежное вознаграждение целиком.

14. **Отчетность**

14.1 ИЗДАТЕЛЬ должен вести в течение СРОКА ДЕЙСТВИЯ точную и полную отчетность продаж всех экземпляров ЛИЦЕНЗИРОВАННЫХ РАБОТ, всей прибыли от ЛИЦЕНЗИРОВАННЫХ ПРАВ и прочих сопутствующих доходов.

14.2 К 1 октября 2021 г. ИЗДАТЕЛЬ должен предоставить СОБСТВЕННИКУ отчетность за период до 30 сентября 2021 г. с указанием количества напечатанных и проданных экземпляров, расценок, роялти, выплачиваемого СОБСТВЕННИКУ, и количества экземпляров ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА на складе; всю прибыль, полученную в связи с ЛИЦЕНЗИРОВАННЫМИ ПРАВАМИ за указанный период, и долю СОБСТВЕННИКА в ней. После получения отчетности СОБСТВЕННИК должен выпустить инвойс на соответствующие суммы, а ИЗДАТЕЛЬ **должен оплатить СОБСТВЕННИКУ 10% от общей стоимости инвойса к 31 октября 2021 г. Остальные 90% от общей суммы инвойса за ЛИЦЕНЗИРОВАННЫЕ ПРАВА должны быть выплачены ИЗДАТЕЛЕМ к 30 ноября 2021 г.**

14.3 СОБСТВЕННИК или его уполномоченный представитель должны иметь право по письменному требованию на полный доступ к отчетности ИЗДАТЕЛЯ, охватывающей продажи и прибыль от ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА, а также на снятие копий получение выписок из отчетности (данная проверка будет осуществляться СОБСТВЕННИКОМ, но в случае обнаружения расхождений, превышающих 2.5% от уплачиваемой суммы, расходы будет оплачивать ИЗДАТЕЛЬ).

14.4 Каждый инвойс, выпущенный СОБСТВЕННИКОМ, должен оплачиваться в соответствии с графиком в пункте 14.2 выше. В случае просрочки, ИЗДАТЕЛЬ должен выплачивать СОБСТВЕННИКУ 1% процент в месяц с причитающейся суммы платежа до даты реальной оплаты.

15. **Гарантия.** За исключением права третьих лиц, оговоренного в пункте 5, СОБСТВЕННИК настоящим гарантирует, что обладает полномочиями для передачи всех прав по настоящему Соглашению, и что данная лицензия не нарушает права АВТОРА РАБОТ.

16. **Расторжение.**

16.1 В случае, если просрочка оплаты превысит 60 дней, или если ИЗДАТЕЛЬ нарушит положения настоящего Соглашения и не устранит нарушение в течение одного месяца после получения уведомления от СОБСТВЕННИКА или его представителей, или если ИЗДАТЕЛЬ заключит мировое соглашение с кредиторами в результате банкротства или аналогичных процедур в любой юрисдикции, в таком случае, предоставленная лицензия будет незамедлительно аннулирована, и все права должны быть возвращены СОБСТВЕННИКУ без

ущемления его права требования выплаты причитающейся суммы и/или возмещения убытков.

16.2 ИЗДАТЕЛЬ обязуется выполнять оговоренные минимальные тиражи и объемы тиража и продаж, согласованные с СОБСТВЕННИКОМ в соответствии с Приложением 1 настоящего Соглашения. Если ИЗДАТЕЛЬ не выполнит вышеуказанные целевые объемы, СОБСТВЕННИК имеет право расторгнуть настоящее Соглашение без дополнительного уведомления и исполнить все свои права, связанные с его расторжением, которые оговорены в данной статье.

16.3 Если ИЗДАТЕЛЬ напечатает дополнительные экземпляры ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА без заключения письменного соглашения с СОБСТВЕННИКОМ на публикацию дополнительных экземпляров, в таком случае, предоставленные права должны возвратиться к СОБСТВЕННИКУ без предварительного уведомления и без ущемления прав на роялти и прочие суммы, причитающиеся СОБСТВЕННИКУ от ИЗДАТЕЛЯ.

16.4 Издатель настоящим обязуется, что в случае окончания срока действия настоящего Соглашения, без его продления, а также в случае расторжения по какой-либо причине, он приложит все усилия для продажи всех запасов ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА в течение шести месяцев с даты окончания срока действия или расторжения, и должен оплатить соответствующие роялти СОБСТВЕННИКУ.

16.5 По окончании срока действия настоящего Соглашения все права, предоставленные ИЗДАТЕЛЮ по нему, должны автоматически возвратиться СОБСТВЕННИКУ, и ИЗДАТЕЛЬ не имеет никаких прав на продажу или распространение Лицензированного Труда в дальнейшем.

17. **Уведомление.** Любое уведомление, которое должно быть предоставлено сторонами друг другу, должно быть составлено в письменной форме и должно быть отправлено первоклассной почтой или по факсу на адреса на первой странице Соглашения.

18. **Интерпретация.** Заголовки в настоящем Соглашении включены исключительно в целях удобства, и не должны влиять на его интерпретацию.

19. **Применяемое право.** Настоящее Соглашение должно регулироваться и трактоваться в соответствии с греческим законодательством, и стороны обязуются принять юрисдикцию судов Греции в Афинах.

Должным образом уполномоченные представители EXPRESS PUBLISHING (СОБСТВЕННИК) г-н Анастасиос Влачос и г-жа Наталья Мухамеджанова EDU STREAM (ИЗДАТЕЛЬ) составили настоящее соглашение на английском языке, и заявляют, что говорят, пишут и в совершенстве владеют английским языком, вследствие чего полностью понимают полный текст соглашения, которое было подписано ими в качестве официальных представителей СОБСТВЕННИКА и ИЗДАТЕЛЯ

Подписано от имени

EXPRESS PUBLISHING LTD

Подписано от имени

ТОО EDU STREAM

Печать

Печать

ПРИЛОЖЕНИЕ 1: ЦЕЛЕВОЕ РОЯЛТИ

A. ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ & УРОВНИ

ACTION УРОВНИ 10 & 11 – КАЗАХСТАНСКОЕ ИЗДАНИЕ

B. КОМПОНЕНТЫ

Учебник = i-eBook
Рабочая тетрадь & Учебник грамматики с DigiBook

C. РОЯЛТИ И МИНИМАЛЬНЫЙ ОБЪЕМ ПРОДАЖ

ACTION 10

Название (ACTION УРОВЕНЬ 10)	Примерная розничная стоимость	Минимальное количество экземпляров, которые должны быть проданы за год	Роялти за каждую копию
Action 10 – Казахстанское издание Учебник для студента + i-eBook	[redacted]		

ACTION 11

Название (ACTION УРОВЕНЬ 11)	Примерная розничная стоимость	Минимальное количество экземпляров, которые должны быть проданы за год	Роялти за каждую копию
Action 11 – Казахстанское издание Учебник для студента	[redacted]		
Action 11 – Казахстанское издание Рабочая тетрадь + Учебник по грамматике с Digibook			

Подписано от имени

EXPRESS PUBLISHING LTD

Печать

Подписано от имени

TOO EDU STREAM

Печать

Перевод текста с английского языка на русский язык
выполнено переводчиком ТОО «Интерсервис» БИН 990240008712
Джапаровой Динар Дуанбаевной.
Двадцать первого июня две тысячи двадцать первого года.
город Алматы, Республика Казахстан.

Подпись: Дж Джапарова Динар Дуанбаевна
Ф.И.О. подпись

Я, Котов Дмитрий Анатольевич, частный нотариус города Алматы, Республики Казахстан, действующий на основании лицензии № 13003269 от 05.03.2013 года, выданной Комитетом регистрационной службы и оказания правовой помощи Министерства Юстиции Республики Казахстан, свидетельствую подлинность подписи переводчика Джапаровой Динар Дуанбаевны. Личность переводчика установлена, дееспособность и полномочия проверены.

Зарегистрировано в реестре № 1- 1418

Взыскано: 292 тенге

Прошнуровано
Пронумеровано
На 1 листах
Нотариус

Agreement executed on the 21st of June 2021

BETWEEN:

EXPRESS PUBLISHING LTD, a company whose registered office is at Liberty House, Greenham Business Park, Newbury, Berkshire RG19 6HW, United Kingdom, email: inquiries@expresspublishing.co.uk, legally represented by Mr. Anastasios Vlachos, Director (hereinafter called 'the Proprietor')

and

EDU STREAM, whose registered office is at 104, Begenbai Batyr Str., 050002, Almaty, Kazakhstan, with VAT Number 140440032842, tel: +77272939420, email: Natalya.edustream@gmail.com, legally represented by Ms. Natalya Mukhamedjanova (hereinafter called the "Publisher")

WHEREAS:

1. The PROPRIETOR originally published in English a work by **Jenny Dooley** (Hereinafter termed the AUTHOR) entitled **ASPECT LEVELS 10& 11 – KAZAKHSTAN EDITION (Full details see Schedule 1)** (Hereinafter termed the WORK).

2. The PUBLISHER have attained the adoption of the WORK by the Ministry of Education in the territory of Kazakhstan and wish to prepare and publish a reprint of the WORK in the territory of KAZAKHSTAN.

3. The PROPRIETOR has agreed to grant such right to the PUBLISHER on the terms and conditions set out in this Agreement.

NOW IT IS HEREBY AGREED:

1. Grant of rights. In consideration of the terms and payments set out in this Agreement the PROPRIETOR hereby grants to the PUBLISHER an exclusive licence to publish the WORK in volume form in the English language (hereinafter termed the LICENSED WORK). The LICENSED WORK may be issued for sale **in the following territory of Kazakhstan** (Hereinafter termed the TERRITORY) and specifically to all state schools and educational institutions through the Ministry of Education of Kazakhstan. This Agreement does not grant any rights with respect to subsequent editions of the Work.

2. Term. Subject to the provisions of Clauses 4, 16.1 and 16.2 hereof the licence hereby granted shall subsist for a period of **ONE school year** from the date of this Agreement (hereinafter termed the TERM), that is for the school year 2021-22 and on the expiry thereof, it will accordingly be renewable for a period of THREE more years upon such terms as the parties hereto may agree, and only subject to a separate written agreement.

3. Publication and schedule.

   3.1 The PUBLISHER shall produce and publish the LICENSED WORK at its own expense.

   3.2 The PUBLISHER shall not abridge, expand or otherwise alter the WORK, including illustrations where applicable, without the prior written consent of the PROPRIETOR.

3.3 The PUBLISHER wishes to make use of the PROPRIETOR's typography and will use PDF files supplied by the PROPRIETOR. The PUBLISHER shall not reproduce the jacket design of the WORK nor make any use of the PROPRIETOR's imprints, logos, or brands without the prior written consent of the PROPRIETOR and any third party having rights in any such materials.

3.4 The paper, printing, binding, jackets or covers, the promotion the manner and extent of advertisement, the pricing and terms of the sale of the LICENSED WORK shall be at the sole discretion of the PUBLISHER who undertakes to ensure that, wherever possible, the printing, paper and binding of the LICENSED WORK shall be of a quality not inferior to the first printing of the PROPRIETOR's edition of the WORK.

3.5 It is explicitly agreed that the reproduction and printing of the WORK by the PUBLISHER is not deemed to generate, result or correspond to any proprietary or intellectual property rights on behalf of the PUBLISHER to the WORK but the PROPRIETOR will at all times remain the sole owner of the copyright and all IP Rights in the WORK.

4. **Failure to publish.** Should the PUBLISHER fail to issue the reprint of the WORK in total or whichever of its components within **12 months** of the date of this Agreement, all rights granted hereunder shall revert to the PROPRIETOR without prejudice to any claim which the PROPRIETOR may have for any monies already paid or due, for damages or otherwise.

5. **Permissions.** The PUBLISHER shall be responsible for obtaining permission from the respective copyright owners, to include in their edition of the LICENSED WORK any textual or illustrative material included in the WORK that belongs to a third party. Such permissions will be paid for at the PUBLISHER's expense.

6. **Sublicensing.** It is expressly agreed by both parties that there shall be no sublicensing of any right granted by the present Agreement to the PUBLISHER, unless otherwise agreed by the PROPRIETOR.

7. **Reserved rights.** All rights not specifically granted by this Agreement are reserved by the Proprietor (including for the avoidance of doubt any and all secondary rights/exploitations in the Product of the English material that are not expressly granted by the PROPRIETOR to the PUBLISHER under the terms of this Agreement). The PROPRIETOR reserves the right to use the English material or any parts thereof, including the text, recordings, design and illustrations, in the publication other than the Work, published by the PROPRIETOR themselves or in partnership with any third party.

8. **Translation.** In case any part of the PROPRIETOR'S material is translated into the PUBLISHER'S domestic language from the material originally developed by the PROPRIETOR, the PUBLISHER undertakes to ensure that the translation will be made faithfully and accurately and abbreviations will be made only with the prior written consent of the PROPRIETOR. In such a case, the PUBLISHER will promptly submit to the PROPRIETOR a specimen chapter or the complete text of the translation for prior written approval.

9. **Copyright and logos.**

9.1 All the copies of all the components of the Product will include the following

Юридическая служба
Каждый лист настоящего документа
содержит данный штамп
Без штампа лист недействителен

acknowledgement and copyright notice:

© Express Publishing [YEAR]

9.2 All Components of the Product will carry the imprint name ('Express Publishing') and the logo of the Proprietor on the front and back covers and the title page.

9.3 The Proprietor will provide in writing the names of the authors and contributors for each Component of the Product for the English material and specify which names and how such names should be displayed in each Component.

10. **Revised Editions.** Should the Proprietor and/or the Publisher agree or request that any version of a Component of the Product covered by this agreement need to be revised, edited, extended, or updated then the Proprietor (or the Publisher with the Proprietor's prior written consent) shall arrange for the author to provide whatever new or revised material the Proprietor and /or the Publisher shall reasonably specify on terms to be agreed between the parties (the Additional Material). For the avoidance of doubt, all publishing rights in the Additional Material shall be treated in the same way as the material in the original work, with the Proprietor as the sole and exclusive licensee (regardless of whether or not such additional material was/or will be originally published by the Proprietor) and the Publisher shall be liable to account to the Proprietor for royalties in accordance with the terms of this agreement. If the author is unwilling or unable within a reasonable time to comply with the Proprietor's (or Publisher's) request for such new material then the Proprietor or the Publisher may arrange for it to be supplied by a third party who together with the fee due will be subject to the author's agreement (and the Proprietor's agreement should the Publisher arrange to supply such third party), which will not be unreasonably withheld and may deduct the agreed fee from any sums due to the Proprietor.

11. **Promotion.** The PUBLISHER expressly undertakes to use its best efforts to market and promote the work. All costs of promotion are born by the PUBLISHER. It is agreed between the parties that once per year the PROPRIETOR shall send a consultant or an author to Kazakhstan, who will undertake to train in respect of promotion. The time of the training will be agreed by the parties. The PROPRIETOR will bear the flight costs to Kazakhstan and the PUBLISHER will bear the accommodation costs (i.e. hotel and domestic travel). All promotional materials that are necessary for the promotion of the LICENSED WORK in the territory will be produced by the PUBLISHER at their own expense. It is agreed that the PUBLISHER may distribute a maximum of **5% of its annual sale copies of the LICENSED WORK as free sample copies** to school teachers, schools and relevant educational agencies.

12. **Complimentary copies.** The PUBLISHER shall forward to the PROPRIETOR **six** complimentary copies of the LICENSED WORK on publication. The PROPRIETOR reserves the right to request additional copies as required up to a maximum of ten copies. The PROPRIETOR shall have the right to purchase further copies for its own use on normal trade terms.

13. **Payment Terms.**

13.1 **The PUBLISHER shall pay to the PROPRIETOR a Royalty Fee for each component of the LICENSED WORK sold**, as shown on **Schedule 1,** (hereinafter termed the ROYALTY).

For avoidance of doubt, the Royalty on Schedule 1 applies to every copy printed

Юридическая служба
Каждый лист настоящего документа
содержит данный штамп
Без штампа лист недействителен

or sold for the purpose of Royalty calculation in each year. For example, if 15.000 copies of the Aspect Student's Book + i-eBook set have been sold, the Royalty shall be calculated as follows:

[redacted]

For clarity, the Royalty applies only to the components of the LICENSED WORK which are printed and sold by the PUBLISHER. The PUBLISHER shall not have to pay Royalty on the components which are given away free-of-charge or for free download, which include sample copies etc.

13.2 The PUBLISHER's indicative published suggested retail price will be as shown on **Schedule 1.** Any change to the PUBLISHER's published retail price must be notified to the PROPRIETOR immediately.

13.3 All payments to the PROPRIETOR hereunder shall be made in Euro by telegraphic transfer to the account of Express Publishing Ltd.
Payments should be sent to:

Bank Name: Bank of Cyprus Public Company LTD
Account Holder: Express Publishing LIMITED
Account Number: 357023970436
B.I.C. Code: BCYPCY2N
IBAN: CY35 0020 0195 0000 3570 2397 0436
Currency: Euro

13.4 The Publisher expressly undertakes **to print and sell specific minimum quantities of each component of the LICENSED WORK**, as shown in Schedule 1, during the term of the Agreement, as well as certain minimum quantities for all other components of the LICENSED WORK per level, as indicated in Schedule 1 to this Agreement. If the Publisher fails to meet the minimum sales and prin runs set in this clause for this year, all rights granted by this Agreement shall revert to the Proprietor **without further notice.**

13.5 All such payments shall be made at the Euro equivalent of the amount due using the PROPRIETOR's monthly exchange rate prevailing on the date of payment.

13.6 The PUBLISHER is to deduct a tax at the rate of 10%, as dictated by the tax law within the Republic of Kazakhstan, from the payments to be sent to the PROPRIETOR. Such tax will be paid directly by the PUBLISHER to the relevant Authorities in the Republic of Kazakhstan on behalf of the PROPRIETOR and the PUBLISHER will provide the PROPRIETOR with the official documents stating the above for each separate year of the AGREEMENT. The tax rate of 10% applies only in the case of a timely and properly issued Certificate of Fiscal Residence on behalf of the PROPRIETOR.

Except for the taxes indicated above, payments to the PROPRIETOR shall be made without any other deductions. If the PUBLISHER shall be required to deduct any other amounts in respect of the payments or withhold payment on any part thereof for any reason whatsoever, then the payments due hereunder shall be grossed up to such an amount as shall result in the net sums received by the PROPRIETOR, equalling the amount of the payments which would have been paid had no such deduction or

Копия верна
Каждый лист настоящего документа
содержит данную штамп
Без штампа лист недействителен

withholding been made.

14. **Accounting.**

14.1 The PUBLISHER shall keep during the TERM accurate and detailed books and records of the sales of all copies of the LICENSED WORK, all income from LICENSED RIGHTS and revenues derived there from.

14.2 By the 1st of October 2021 the PUBLISHER shall render to the PROPRIETOR statements made up to the 30th day of September 2021 showing details of numbers of copies printed and sold, price offered, royalties payable to the PROPRIETOR and numbers of copies of the LICENSED WORK printed and in stock; all income received or due in respect of LICENSED RIGHTS due during this period and the PROPRIETOR's share thereof. Such statements shall be rendered, the PROPRIETOR shall invoice the relevant values and the PUBLISHER **shall pay the PROPRIETOR the 10% of the total invoiced value by the 31st of October 2021. The remaining balance of 90% of the total invoiced value for the LICENSED RIGHTS will be paid by the PUBLISHER by the 30th of November 2021.**

14.3 The PROPRIETOR or its authorised representative shall have the right upon written request to full access to the books and records of the PUBLISHER insofar as they relate to the stock sales and receipts in respect of the LICENSED WORK and to take copies and extracts thereof (which examination shall be at the cost of the PROPRIETOR unless errors exceeding 2.5% of the amount payable shall be found in which case the cost shall be paid by the PUBLISHER).

14.4 Each invoice issued by the PROPRIETOR shall be payable according to the schedule agreed under point 14.2 above. In the event of late payment of any money due to the PROPRIETOR hereunder the PUBLISHER shall charge the DISTRIBUTOR legal interest at a rate of 1% percent per month on the due amount from the due date of payment until the date of actual payment.

15. **Warranty.** With the exception of any third party right as provided for in clause 5 herein, the PROPRIETOR hereby warrants to that it has the authority to contract for all the rights licensed under this Agreement and that this licence in no way infringes the rights of any third party or the AUTHOR of the WORK.

16. **Termination.**

16.1 Should any of the accounts or payments specified herein be more than 60 days overdue or should the PUBLISHER fail to fulfil or comply with any provisions of this Agreement within one month after written notification from the PROPRIETOR or its representatives of such failure or if the PUBLISHER shall seek protection from creditors under bankruptcy or similar laws of any jurisdiction, then in any of these events the licence hereby granted shall forthwith and without further notice terminate and the rights hereby granted shall revert to the PROPRIETOR without prejudice to any claim which the PROPRIETOR may have either for monies owed and/or damages and/or otherwise.

16.2 The PUBLISHER undertakes to meet specific minimum print runs and sale targets, as agreed between the PROPRIETOR and the PUBLISHER, according to Schedule I

Оригинал върху
Каквито и всякакви
неоторизирани
копирания
или
неправомерни
действия
са
забранени

of the present Agreement. In case the PUBLISHER fails to meet the above targets, the PROPRIETOR shall have every right to terminate the present Agreement without any further notice and exercise all his rights deriving from the termination of the agreement, as set out in the present Article.

16.3 If the PUBLISHER shall allow the LICENSED WORK to go out of print unless the PROPRIETOR and the PUBLISHER have made in writing an Agreement for publication of further copies of the LICENSED WORK, then in such case the rights hereby granted shall revert to the PROPRIETOR without further notice and without prejudice to any royalties and other monies due to the PROPRIETOR from the PUBLISHER.

16.4 The PUBLISHER hereby undertakes that in the event of the expiry of this Agreement without it being renewed or of its termination for whatever reason it will use its best endeavours to sell out its stocks of the LICENSED Work within six months of such expiry or termination and pay the relevant royalties to the PROPRIETOR.

16.5 On the termination or expiry of this Agreement all rights granted to the PUBLISHER hereunder shall automatically revert back to the PROPRIETOR, and the PUBLISHER shall have no further right to sell or distribute the Licensed Work.

17. **Notice.** Any notice required or authorised to be given by either party to the other shall be in writing and shall be sent by first class mail or fax to the addresses at the head of this Agreement.

18. **Interpretation.** The headings in this Agreement are for convenience only and shall not affect its interpretation.

19. **Applicable law.** This Agreement shall be governed by and construed in accordance with Greek Law and the parties hereby agree to submit to the jurisdiction of the Greek Courts in Athens.

The duly authorized representatives Mr. Anastasios Vlachos of EXPRESS PUBLISHING LTD (PROPRIETOR) and Ms. Natalya Mukhamedjanova of EDU STREAM (PUBLISHER) have requested that this Agreement be drawn up in the English language and hereby declare that they speak, write and fully comprehend the English language and consequently they have fully understood the entire text of this Agreement, which they sign in their capacity as the legal representatives of the PROPRIETOR and the PUBLISHER respectively.

Signed for and on behalf of

EXPRESS PUBLISHING LTD

Signed for and on behalf of

EDU STREAM

Express Publishing
Liberty House, Greenham Business Park
Newbury, Berkshire RG19 6HW, U.K.
www.expresspublishing.co.uk

SCHEDULE 1: TARGET-BASED ROYALTY

A. **TITLE & LEVELS**

ASPECT LEVELS 10 & 11 – KAZAKHSTAN EDITION

B. **COMPONENTS**

Student's Book + i-eBook
Workbook & Grammar Book with DigiBook
Teacher's Book
Teacher's Resource & Tests CD-ROM
IWB Software
Class CDs
DVD Pal
DVD Activity Book
DVD Activity Book Key

C. **ROYALTY FEE & MINIMUM SALES REQUIREMENTS**

ASPECT 10

Title (ASPECT LEVEL 10)	Indicative suggested retail price	Minimum number of copies to be sold per year	Royalty Fee per copy
Aspect 10 - Kazakhstan Edition Student's book	[redacted]		
Aspect 10 – Kazakhstan Edition Workbook & Grammar Book			
Aspect 10 – Kazakhstan Edition i-ebook			

ASPECT 11

Title (ASPECT LEVEL 11)	Indicative suggested retail price	Minimum number of copies to be sold per year	Royalty Fee per copy
Aspect 11 - Kazakhstan Edition Student's book	[redacted]		
Aspect 11 – Kazakhstan Edition Workbook & Grammar Book			

Юридическая служба
Каждый лист настоящего документа
содержит данный штамп
Без штампа лист недействителен

Aspect 11 – Kazakhstan Edition i-ebook	[redacted]	

Signed for and on behalf of

EXPRESS PUBLISHING LTD

Express Publishing
Liberty House, Greenham Business Park
Newbury, Berkshire RG19 6HW, U.K.
www.expresspublishing.co.uk

Signed for and on behalf of

EDU STREAM

"EDU Stream (ЭДУ Стрим)"
ТОВАРИЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ
РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН ГОРОД АЛМАТЫ

Юридическая служба
Каждый лист настоящего документа
содержит данный штамп
Без штампа лист недействителен

Соглашение заключено 21 июня 2021 г.

МЕЖДУ:

EXPRESS PUBLISHING LTD, компанией, чей зарегистрированный офис расположен по адресу: Liberty House, Greenham Business Park, Ньюбери, Беркшир RG19 6HW, Соединенное Королевство, электронный адрес: inquiries@expresspublishing.co.uk, в лице г-на Апастасиоса Влачоса, Директора (далее по тексту, 'Собственник')

и

ТОО EDU STREAM, чей зарегистрированный офис расположен по адресу: Казахстан, 050002 Алматы, ул. Богенбай Батыр, 104, НДС номер 140440032842, тел.: +77272939420, email: Natalya.edustream@gmail.com, в лице г-жи Натальи Мухамеджановой (далее по тексту, "Издатель")

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО:

1. СОБСТВЕННИК изначально опубликовал на английском языке труд **Дженни Дули** (далее по тексту, АВТОР) под названием **ASPECT УРОВНИ 10 & 11 – КАЗАХСТАНСКОЕ ИЗДАНИЕ (полную информацию см. в Приложении 1)** (далее по тексту, ТРУД).

2. ИЗДАТЕЛЬ получил адаптацию ТРУДА Министерством Образования на территории Казахстана и желает подготовить и опубликовать репринтное издание ТРУДА на территории **КАЗАХСТАНА.**

3. СОБСТВЕННИК согласился предоставить данное право ИЗДАТЕЛЮ на положениях и условиях, указанных в настоящем Соглашении.

НАСТОЯЩИМ СТОРОНЫ ПРИШЛИ К СЛЕДУЮЩЕМУ СОГЛАШЕНИЮ:

1. **Предоставление прав.** С учетом условий и платежей, указанных в настоящем Соглашении, СОБСТВЕННИК настоящим предоставляет ИЗДАТЕЛЮ эксклюзивную лицензию на публикацию ТРУДА в печатной форме на английском языке (далее по тексту, ЛИЦЕНЗИРОВАННЫЙ ТРУД). ЛИЦЕНЗИРОВАННЫЙ ТРУД может быть выпущен для продажи **на следующей территории Казахстана** (далее по тексту, ТЕРРИТОРИЯ) и, в частности, во все государственные школы и учебные заведения при Министерстве Образования Казахстана. Настоящее Соглашение не дает никаких прав на последующие издания Труда.

2. **Срок действия.** В соответствии с положениями статьи 4, 16.1 и 16.2, предоставленная лицензия должна оставаться в силе в течение **ОДНОГО** школьного года с даты настоящего Соглашения (далее по тексту, СРОК ДЕЙСТВИЯ), т.е. для 2021-22 учебного года, и по истечении данного периода срок действия должен быть продлен на ТРИ года на тех условиях, которые определят стороны в отдельном письменном соглашении.

3. **Публикация и график.**

   3.1 ИЗДАТЕЛЬ должен выпустить и опубликовать ЛИЦЕНЗИРОВАННЫЙ ТРУД за свой собственный счет.

   3.2 ИЗДАТЕЛЬ не должен вносить изменения в ТРУД, включая иллюстрации, без предварительного письменного согласия СОБСТВЕННИКА.

3.3 ИЗДАТЕЛЬ желает использовать типографию СОБСТВЕННИКА, и будет использовать файлы PDF, предоставленные СОБСТВЕННИКОМ. ИЗДАТЕЛЬ не должен воспроизводить дизайн обложки ТРУДА и не должен использовать оттиски, логотипы или марки без предварительного письменного согласия СОБСТВЕННИКА и третьих лиц, обладающих правами на данные материалы.

3.4 Бумага, шрифт, переплете, обложка и реклама, расценки и условия продажи ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА будут зависеть от решения ИЗДАТЕЛЯ, который обязуется, что печать, бумага и переплет ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА не будут уступать по качеству первому изданию ТРУДА СОБСТВЕННИКОМ.

3.5 Настоящим стороны согласны, что воспроизведение и печать ТРУДА ИЗДАТЕЛЕМ не дают ИЗДАТЕЛЮ права собственности или права интеллектуальной собственности на ТРУД, и СОБСТВЕННИК всегда будет оставаться единоличным собственником авторского права и всех прав интеллектуальной собственности на ТРУД.

4. **Неопубликование.** Если ИЗДАТЕЛЬ не выпустит репринтное издание ТРУДА полностью или частично в течение **12 месяцев** с даты подписания настоящего Соглашения, все предоставленные права должны быть возвращены СОБСТВЕННИКУ без ущемления права требования, которое СОБСТВЕННИК может осуществить в отношении денежных сумм, уже выплаченных или еще причитающихся, а также в связи с убытками или прочими обстоятельствами.

5. **Разрешения.** ИЗДАТЕЛЬ должен нести ответственность за получение разрешения от соответствующих обладателей авторского права в целях включения в их издание ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА любого текстового или иллюстративного материала, содержащегося в ТРУДЕ, который принадлежит третьим лицам. Данные разрешения будет оплачивать ИЗДАТЕЛЬ.

6. **Сублицензирование.** Настоящим обе стороны согласны, что не будут передавать по сублицензии какие-либо права, предоставленные настоящим Соглашением ИЗДАТЕЛЮ, за исключением случаев, оговоренных СОБСТВЕННИКОМ.

7. **Зарезервированные права.** Все права, которые не были предоставлены настоящим Соглашением, зарезервированы Собственником (включая во избежание сомнений любые и все вторичные права / использование англоязычного продукта, которые не были переданы СОБСТВЕННИКОМ ИЗДАТЕЛЮ на условиях настоящего Соглашения). СОБСТВЕННИК обладает правом на использование англоязычного материала или его частей, включая текст, записи, дизайн или иллюстрации, в публикации, за исключением Труда, опубликованного СОБСТВЕННИКОМ самостоятельно или в товариществе с третьими лицами.

8. **Перевод.** Если какая-либо часть материала, разработанного СОБСТВЕННИКОМ, будет переведена на язык ИЗДАТЕЛЯ, последний обязуется, что перевод будет в точности отображать смысл оригинала, и что сокращения будут включены исключительно с предварительного письменного согласия СОБСТВЕННИКА. В таком случае, ИЗДАТЕЛЬ незамедлительно предоставит СОБСТВЕННИКУ образец главы или полный текст перевода для предварительного письменного одобрения.

9. **Авторское право и логотипы.**

9.1 Все копии всех компонентов продукта будут включать следующее признание и уведомление об авторском праве:

© Express Publishing [ГОД]

9.2 Все компоненты Продукта будут носить выходные данные ('Express Publishing') и логотип Собственника на передней и задней стороне обложки, а также на титульной странице.

9.3 Собственник предоставит в письменной форме имена авторов и соавторов каждого компонента Продукта для англоязычного материала, и оговорит точные имена, а также способ отображения данных имен в каждом компоненте.

10. **Пересмотренные издания.** Если Собственник и/или Издатель желают изменить, отредактировать, расширить или дополнить любую версию компонента Продукта, включенного в настоящее соглашение (или если Издатель с предварительного письменного согласия Собственника) получит от автора новый или пересмотренный материал, Собственник и/или Издатель должны обсудить условия между сторонами (Дополнительный материал). Во избежание сомнений, все издательские права на дополнительный материал должны быть аналогичны правам на материал в исходном труде, где Собственник является единоличным и эксклюзивным владельцем лицензии (независимо от того, опубликовал ли он данный дополнительный материал), и Издатель должен нести ответственность перед Собственником за роялти в соответствии с условиями настоящего соглашения. Если автор не желает или не может выполнить требование Собственника (или Издателя) о предоставлении нового материала, в таком случае, Собственник или Издатель могут запросить его у третьей стороны, которая вместе с вознаграждением будет оговорена в авторском соглашении (и в соглашении с Собственником, если Издатель найдет третье лицо). Данное требование должно быть выполнено с вычетом любых сумм, причитающихся Собственнику.

11. **Реклама.** ИЗДАТЕЛЬ обязуется приложить все усилия для размещения на рынке и рекламы труда. Все расходы на рекламу оплачиваются ИЗДАТЕЛЕМ. Стороны согласны, что раз в год СОБСТВЕННИК должен отправлять консультанта или автора в Казахстан, который будет проводить тренинг в области рекламы. Время тренинга будет согласовано между сторонами. СОБСТВЕННИК оплатить авиабилет в Казахстан, а ИЗДАТЕЛЬ оплатит расходы на проживание (т.е. гостиница и внутренний транспорт). Все рекламные материалы, необходимые для продвижения ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА на территории, будут выпущены ИЗДАТЕЛЕМ за свой собственный счет. Настоящим оговаривается, что ИЗДАТЕЛЬ может распространять максимум 5% копий ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА от своих ежегодных продаж в качестве бесплатных образцов среди школьных учителей и образовательных учреждений.

12. **Бесплатные экземпляры.** ИЗДАТЕЛЬ должен направить СОБСТВЕННИКУ шесть бесплатных экземпляров ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА для публикации. СОБСТВЕННИК сохраняет право на дополнительные копии в количестве десяти единиц. СОБСТВЕННИК должен иметь право на покупку дополнительных копий для своего использования на обычных коммерческих условиях.

13. **Условия оплаты.**

13.1 ИЗДАТЕЛЬ должен выплатить СОБСТВЕННИКУ роялти с опубликованной розничной цены ИЗДАТЕЛЯ, как указано в **Приложении 1**, (далее по тексту, РОЯЛТИ).
Во избежание сомнений, Роялти в Приложении 1 применяется к каждому экземпляру, напечатанному или проданному в целях вычисления роялти за каждый год. Например, если было продано 15.000 экземпляров учебника для студентов Aspect 10 + i-eBook, роялти вычисляется следующим образом:

[redacted]

В качестве пояснения, роялти применяется только к тем частям ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА, которые напечатаны и проданы ИЗДАТЕЛЕМ. ИЗДАТЕЛЬ не должен выплачивать роялти с бесплатных экземпляров, которые также включают образцы и т.д.

13.2 Примерная розничная стоимость ИЗДАТЕЛЯ указана в **Приложении 1.** Любые изменения в опубликованной розничной стоимости ИЗДАТЕЛЯ должны быть незамедлительно сообщены СОБСТВЕННИКУ.

13.3 Все платежи СОБСТВЕННИКУ должны осуществляться в евро или телеграфным переводом на счет Express Publishing Ltd. в Англии
Платежи должны перечисляться в:

Название банка: Bank of Cyprus Public Company LTD
Владелец счета: Express Publishing LIMITED
Номер счета: 357023970436
Код B.I.C.: BCYPCY2N
IBAN: CY35 0020 0195 0000 3570 2397 0436
Валюта: евро

13.4 Издатель обязуется **напечатать и продать оговоренное минимальное количество каждого компонента ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА за каждый уровень**, как указано в Приложении 1, в течение срока действия Соглашения, а также определенное минимальное количество всех остальных компонентов ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА за каждый уровень, как указано в Приложении 1 к настоящему Соглашению. Если Издатель не выполнит минимальный план продаж и тиража, указанный в данной статье, за текущий год, все права, переданные настоящим Соглашением, должны вернуться к Собственнику **без предварительного уведомления**.

13.5 Все указанные платежи должны быть осуществлены в евро в полной сумме с применением ежемесячной валютной ставки СОБСТВЕННИКА, действующей на дату платежа.

13.6 Издатель должен удержать налог в размере 10% согласно налоговому законодательству Республики Казахстан из платежей, направленных Собственнику. Данный налог будет уплачен непосредственно Издателем в соответствующие налоговые учреждения Республики Казахстан от имени Собственника. Издатель предоставит Собственнику официальные документы по налогу за каждый отдельный год Соглашения. Налог в размере 10% применяется только в случае своевременной и надлежащей выдачи

Сертификата налогового резилентства от имени Собственника.

За исключением вышеуказанных налогов, платежи для Собственника должны быть осуществлены без каких-либо вычетов. Если Издатель должен удержать прочие суммы из выплат по какой-либо причине, платеж должен быть соответственно увеличен на удерживаемую сумму, чтобы Собственник мог получить причитающееся денежное вознаграждение целиком.

14. **Отчетность**

14.1 ИЗДАТЕЛЬ должен вести в течение СРОКА ДЕЙСТВИЯ точную и полную отчетность продаж всех экземпляров ЛИЦЕНЗИРОВАННЫХ РАБОТ, всей прибыли от ЛИЦЕНЗИРОВАННЫХ ПРАВ и прочих сопутствующих доходов.

14.2 К 1 октября 2021 г. ИЗДАТЕЛЬ должен предоставить СОБСТВЕННИКУ отчетность за период до 30 сентября 2021 г. с указанием количества напечатанных и проданных экземпляров, расценок, роялти, выплачиваемого СОБСТВЕННИКУ, и количества экземпляров ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА на складе; всю прибыль, полученную в связи с ЛИЦЕНЗИРОВАННЫМИ ПРАВАМИ за указанный период, и долю СОБСТВЕННИКА в ней. После получения отчетности СОБСТВЕННИК должен выпустить инвойс на соответствующие суммы, а ИЗДАТЕЛЬ **должен оплатить СОБСТВЕННИКУ 10% от общей стоимости инвойса к 31 октября 2021 г. Остальные 90% от общей суммы инвойса за ЛИЦЕНЗИРОВАННЫЕ ПРАВА должны быть выплачены ИЗДАТЕЛЕМ к 30 ноября 2021 г.**

14.3 СОБСТВЕННИК или его уполномоченный представитель должны иметь право по письменному требованию на полный доступ к отчетности ИЗДАТЕЛЯ, охватывающей продажи и прибыль от ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА, а также на снятие копий получение выписок из отчетности (данная проверка будет осуществляться СОБСТВЕННИКОМ, но в случае обнаружения расхождений, превышающих 2.5% от уплачиваемой суммы, расходы будет оплачивать ИЗДАТЕЛЬ).

14.4 Каждый инвойс, выпущенный СОБСТВЕННИКОМ, должен оплачиваться в соответствии с графиком в пункте 14.2 выше. В случае просрочки, ИЗДАТЕЛЬ должен выплачивать СОБСТВЕННИКУ 1% процент в месяц с причитающейся суммы платежа до даты реальной оплаты.

15. **Гарантия.** За исключением права третьих лиц, оговоренного в пункте 5, СОБСТВЕННИК настоящим гарантирует, что обладает полномочиями для передачи всех прав по настоящему Соглашению, и что данная лицензия не нарушает права АВТОРА РАБОТ.

16. **Расторжение.**

16.1 В случае, если просрочка оплаты превысит 60 дней, или если ИЗДАТЕЛЬ нарушит положения настоящего Соглашения и не устранит нарушение в течение одного месяца после получения уведомления от СОБСТВЕННИКА или его представителей, или если ИЗДАТЕЛЬ заключит мировое соглашение с кредиторами в результате банкротства или аналогичных процедур в любой юрисдикции, в таком случае, предоставленная лицензия будет незамедлительно аннулирована, и все права должны быть возвращены СОБСТВЕННИКУ без

ущемления его права требования выплаты причитающейся суммы и/или возмещения убытков.

16.2 ИЗДАТЕЛЬ обязуется выполнять оговоренные минимальные тиражи и объемы тиража и продаж, согласованные с СОБСТВЕННИКОМ в соответствии с Приложением 1 настоящего Соглашения. Если ИЗДАТЕЛЬ не выполнит вышеуказанные целевые объемы, СОБСТВЕННИК имеет право расторгнуть настоящее Соглашение без дополнительного уведомления и исполнить все свои права, связанные с его расторжением, которые оговорены в данной статье.

16.3 Если ИЗДАТЕЛЬ напечатает дополнительные экземпляры ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА без заключения письменного соглашения с СОБСТВЕННИКОМ на публикацию дополнительных экземпляров, в таком случае, предоставленные права должны возвратиться к СОБСТВЕННИКУ без предварительного уведомления и без ущемления прав на роялти и прочие суммы, причитающиеся СОБСТВЕННИКУ от ИЗДАТЕЛЯ.

16.4 Издатель настоящим обязуется, что в случае окончания срока действия настоящего Соглашения, без его продления, а также в случае расторжения по какой-либо причине, он приложит все усилия для продажи всех запасов ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА в течение шести месяцев с даты окончания срока действия или расторжения, и должен оплатить соответствующие роялти СОБСТВЕННИКУ.

16.5 По окончании срока действия настоящего Соглашения все права, предоставленные ИЗДАТЕЛЮ по нему, должны автоматически возвратиться СОБСТВЕННИКУ, и ИЗДАТЕЛЬ не имеет никаких прав на продажу или распространение Лицензированного Труда в дальнейшем.

17. **Уведомление.** Любое уведомление, которое должно быть предоставлено сторонами друг другу, должно быть составлено в письменной форме и должно быть отправлено первоклассной почтой или по факсу на адреса на первой странице Соглашения.

18. **Интерпретация.** Заголовки в настоящем Соглашении включены исключительно в целях удобства, и не должны влиять на его интерпретацию.

19. **Применяемое право.** Настоящее Соглашение должно регулироваться и трактоваться в соответствии с греческим законодательством, и стороны обязуются принять юрисдикцию судов Греции в Афинах.

Должным образом уполномоченные представители EXPRESS PUBLISHING (СОБСТВЕННИК) г-н Анастасиос Влачос и г-жа Наталья Мухамеджанова EDU STREAM (ИЗДАТЕЛЬ) составили настоящее соглашение на английском языке, и заявляют, что говорят, пишут и в совершенстве владеют английским языком, вследствие чего полностью понимают полный текст соглашения, которое было подписано ими в качестве официальных представителей СОБСТВЕННИКА и ИЗДАТЕЛЯ

Подписано от имени

EXPRESS PUBLISHING LTD

Подписано от имени

TOO EDU STREAM

Печать Печать

ПРИЛОЖЕНИЕ 1: ЦЕЛЕВОЕ РОЯЛТИ

A. ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ & УРОВНИ

ASPECT УРОВНИ 10 & 11 – КАЗАХСТАНСКОЕ ИЗДАНИЕ

B. КОМПОНЕНТЫ

Учебник + i-eBook
Рабочая тетрадь & Учебник грамматики с DigiBook
Пособи для учителя
Вспомогательный материал для учителя и Тесты CD-ROM
ПО IWB
Классные CD
DVD Pal
Рабочая тетрадь DVD
Ключ к рабочей тетради DVD

C. РОЯЛТИ И МИНИМАЛЬНЫЙ ОБЪЕМ ПРОДАЖ

ASPECT 10

Название (ASPECT УРОВЕНЬ 10)	Примерная розничная стоимость	Минимальное количество экземпляров, которые должны быть проданы за год	Роялти за каждую копию
Aspect 10 – Казахстанское издание Учебник для студента + i-eBook	[redacted]		
Aspect 10 – Казахстанское издание Рабочая тетрадь + Учебник по грамматике			
Aspect 10 – Казахстанское издание i-ebook			

ASPECT 11

Название (ASPECT УРОВЕНЬ 11)	Примерная розничная стоимость	Минимальное количество экземпляров, которые должны быть проданы за год	Роялти за каждую копию
Aspect 11 – Казахстанское издание Учебник для студента	[redacted]		
Aspect 11 – Казахстанское издание Рабочая тетрадь + Учебник по грамматике			
Aspect 11 – Казахстанское издание i-ebook			

Подписано от имени

EXPRESS PUBLISHING LTD
Печать

Подписано от имени

TOO EDU STREAM
Печать

Перевод текста с английского языка на русский язык
выполнено переводчиком ТОО «Интерсервис» БИН 990240008712
Джапаровой Динар Дуанбаевной.
Двадцать первого июня две тысячи двадцать первого года.
город Алматы, Республика Казахстан.

Подпись: Ей Джапарова Динар Дуанбаевна
Ф.И.О. подпись

Я, Котов Дмитрий Анатольевич, частный нотариус города Алматы, Республики Казахстан, действующий на основании лицензии № 13003269 от 05.03.2013 года, выданной Комитетом регистрационной службы и оказания правовой помощи Министерства Юстиции Республики Казахстан, свидетельствую подлинность подписи переводчика Джапаровой Динар Дуанбаевны. Личность переводчика установлена, дееспособность и полномочия проверены.

Зарегистрировано в реестре № 1- 3415

Взыскано: 292 тенге

Нотариус

Прошнуровано
Пронумеровано
На листах
Нотариус

179

Стран – членов ратифицировавших Бернскую Конвенцию об охране литературных и художественных произведений*

Статья 2 «Охраняемые произведения»

Термин «литературные и художественные произведения» охватывает любую продукцию в области литературы, науки и искусства, вне зависимости от способа и формы ее выражения, включая: книги, брошюры и другие письменные произведения; лекции, обращения, проповеди и другие подобного рода произведения; драматические и музыкально-драматические произведения; хореографические произведения и пантомимы; музыкальные сочинения с текстом или без текста; кинематографические произведения, к которым приравниваются произведения, выраженные способом, аналогичным кинематографии; рисунки, произведения живописи, архитектуры, скульптуры, гравирования и литографии; фотографические произведения, к которым приравниваются произведения, выраженные способом, аналогичным фотографии; произведения прикладного искусства; иллюстрации, карты, планы, эскизы и пластические произведения, относящиеся к географии, топографии, архитектуре или наукам.

REG

Регистратор Международного депозитария IREG

Добрякова Г.Э.

InterPatent
Intellectual Property Agency

The Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works

REG
Открытое общественное объединение «Платформа Технологий»

СВИДЕТЕЛЬСТВО

О ДЕПОНИРОВАНИИ РЕЗУЛЬТАТА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

№ 2211279 от 04.07.2023

ПРОИЗВЕДЕНИЕ: Учебно-методический комплекс по немецкому языку за 6 класс

КАТЕГОРИЯ: Учебный материал

АВТОР: Лытаева М.А., Александр Дрейт, Каскырбаева С.К.

ПРАВООБЛАДАТЕЛЬ: Товарищество с ограниченной ответственностью «EDU Stream (ЭДУ Стрим)»

ДАТА ПЕРВОЙ ПУБЛИКАЦИИ: 22.05.2023 г.

ОФИЦИАЛЬНЫЙ ПАРТНЕР МЕЖДУНАРОДНОГО ДЕПОЗИТАРИЯ «IREG» НА ТЕРРИТОРИИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН ТОО «INTERPATENT»

ДИРЕКТОР ХОМУЛЛО А.А.

Юридическая информация: Владельцем Международного Электронного Депозитария “IREG” является Открытое общественное объединение «Платформа Технологий» (Москва, ИНН 9715315260, ОГРН:1187746418771), оказывающее услуги по СНГ, Европе и Азии. Деятельность депозитария и подтверждение авторских прав осуществляется в соответствии с нормами Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений. и Законом Республики Казахстан от 10 июня 1996 года № 6 "Об авторском праве и смежных правах".

CERTIFICATE

№ 2211279 from 04.07.2023

1 **INTELLECTUAL WORK:** Educational and methodological complex in the German language for grade 6

2 **COPYRIGHTABLE CLASS:** Educational materials

3 **AUTHOR:** Maria Lytajewa, Alexander Dreut, Svetlana Kaskyrbaeva

4 **COPYRIGHT OWNER:** Limited Liability Company «EDU Stream (ЭДУ Стрим)»

5 **DATE OF FIRST PUBLICATION:** 22.05.2023

КУӘЛІК

2023 жылғы «04» шілде № 2211279

1 **АВТОРЛЫҚ ШЫҒАРМА:** 6-сыныпқа арналған неміс тілінен оқу-әдістемелік кешен

2 **КАТЕГОРИЯ:** Оқу материалдары

3 **АВТОР:** Лытаева М.А., Александр Дрейт, Каскырбаева С.К.

4 **ҚҰҚЫҚ ИЕСІ:** Жауапкершілігі шектеулі серіктестік «EDU Stream (ЭДУ Стрим)»

5 **ЖАРИЯЛАНҒАН КҮНІ:** 22.05.2023

Настоящее свидетельство является документом, подтверждающим депонирование экземпляра произведения (объекта интеллектуальной собственности) в электронном хранилище IREG. Ответственность за правильность предоставленных сведений несет Заявитель. Заявитель свидетельствует, что при создании вышеназванного объекта интеллектуальной деятельности не были нарушены права третьих лиц.

Юридическая информация:

ТОО «InterPatent» (Алматы, Республика Казахстан, БИН: 181240016139) является официальным партнером международного депозитария «IREG» на территории Республики Казахстан на основании сертификата от 25.03.2019г.

179

Стран – членов ратифицировавших Бернскую Конвенцию об охране литературных и художественных произведений*

Статья 2 «Охраняемые произведения»

Термин «литературные и художественные произведения» охватывает любую продукцию в области литературы, науки и искусства, вне зависимости от способа и формы ее выражения, включая: книги, брошюры и другие письменные произведения; лекции, обращения, проповеди и другие подобного рода произведения; драматические и музыкально-драматические произведения; хореографические произведения и пантомимы; музыкальные сочинения с текстом или без текста; кинематографические произведения, к которым приравниваются произведения, выраженные способом, аналогичным кинематографии; рисунки, произведения живописи, архитектуры, скульптуры, гравирования и литографии; фотографические произведения, к которым приравниваются произведения, выраженные способом, аналогичным фотографии; произведения прикладного искусства; иллюстрации, карты, планы, эскизы и пластические произведения, относящиеся к географии, топографии, архитектуре или наукам.

REG

Регистратор Международного депозитария IREG

Добрякова Г.Э.

InterPatent
Intellectual Property Agency

The Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works

IREG
Открытое общественное объединение «Платформа Технологий»

СВИДЕТЕЛЬСТВО

О ДЕПОНИРОВАНИИ РЕЗУЛЬТАТА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

№ 2211275 от 04.07.2023

ПРОИЗВЕДЕНИЕ: Учебно-методический комплекс по французскому языку за 5 класс "Chanyrak - Merci -5 Méthode de français"

КАТЕГОРИЯ: Учебный материал

АВТОР: Бесирова Н.С., Турдиева Д.А., Тастамбаева Б.Б., Меербекова Ш.Ф.

ПРАВООБЛАДАТЕЛЬ: Товарищество с ограниченной ответственностью «Сапалы Білім Баспасы»

ДАТА ПЕРВОЙ ПУБЛИКАЦИИ: 22.05.2023 г.

ОФИЦИАЛЬНЫЙ ПАРТНЕР
МЕЖДУНАРОДНОГО ДЕПОЗИТАРИЯ «IREG»
НА ТЕРРИТОРИИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
ТОО «INTERPATENT»

ДИРЕКТОР
ХОМУЛЛО А.А.

Юридическая информация: Владельцем Международного Электронного Депозитария “IREG” является Открытое общественное объединение «Платформа Технологий» (Москва, ИНН 9715315260, ОГРН:1187746418771), оказывающее услуги по СНГ, Европе и Азии. Деятельность депозитария и подтверждение авторских прав осуществляется в соответствии с нормами Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений. и Законом Республики Казахстан от 10 июня 1996 года № 6 "Об авторском праве и смежных правах".

CERTIFICATE

№ 2211275 from 04.07.2023

1 **INTELLECTUAL WORK:** French language teaching complex "Chanyrak - Merci -5 Méthode de français" grade 5

2 **COPYRIGHTABLE CLASS:** Educational materials

3 **AUTHOR:** Nurgul Bessirova, Dilkhumar Turdiyeva, Bayan Tastambayeva, Sholpan Meerbekova

4 **COPYRIGHT OWNER:** Limited Liability Company «Сапалы Білім Баспасы»

5 **DATE OF FIRST PUBLICATION:** 22.05.2023

КУӘЛІК

2023 жылғы «04» шілде № 2211275

1 **АВТОРЛЫҚ ШЫҒАРМА:** "Chanyrak - Merci -5 Méthode de français" француз тілінен оқу-әдістемелік кешен 5-сыныпқа арналған

2 **КАТЕГОРИЯ:** Оқу материалдары

3 **АВТОР:** Бесирова Н.С., Турдиева Д.А., Тастамбаева Б.Б., Меербекова Ш.Ф.

4 **ҚҰҚЫҚ ИЕСІ:** Жауапкершілігі шектеулі серіктестік «Сапалы Білім Баспасы»

5 **ЖАРИЯЛАНҒАН КҮНІ:** 22.05.2023

Настоящее свидетельство является документом, подтверждающим депонирование экземпляра произведения (объекта интеллектуальной собственности) в электронном хранилище IREG. Ответственность за правильность предоставленных сведений несет Заявитель. Заявитель свидетельствует, что при создании вышеназванного объекта интеллектуальной деятельности не были нарушены права третьих лиц.

Юридическая информация:

ТОО «InterPatent» (Алматы, Республика Казахстан, БИН: 181240016139) является официальным партнером международного депозитария «IREG» на территории Республики Казахстан на основании сертификата от 25.03.2019г.

InterPatent
Intellectual Property Agency

The Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works

IREG
Открытое общественное объединение «Платформа Технологий»

СВИДЕТЕЛЬСТВО

О ДЕПОНИРОВАНИИ РЕЗУЛЬТАТА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

№ 2211276 от 04.07.2023

ПРОИЗВЕДЕНИЕ: Учебно-методический комплекс по французскому языку за 6 класс "Chanyrak - Merci -6 Méthode de français"

КАТЕГОРИЯ: Учебный материал

АВТОР: Турдиева Д.А., Дощанова А.К., Седловская Н.С.

ПРАВООБЛАДАТЕЛЬ: Товарищество с ограниченной ответственностью «Сапалы Білім Баспасы»

ДАТА ПЕРВОЙ ПУБЛИКАЦИИ: 22.05.2023 г.

ОФИЦИАЛЬНЫЙ ПАРТНЕР МЕЖДУНАРОДНОГО ДЕПОЗИТАРИЯ «IREG» НА ТЕРРИТОРИИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН ТОО «INTERPATENT»

ДИРЕКТОР
ХОМУЛЛО А.А.

Юридическая информация: Владельцем Международного Электронного Депозитария "IREG" является Открытое общественное объединение «Платформа Технологий» (Москва, ИНН 9715315260, ОГРН:1187746418771), оказывающее услуги по СНГ, Европе и Азии. Деятельность депозитария и подтверждение авторских прав осуществляется в соответствии с нормами Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений. и Законом Республики Казахстан от 10 июня 1996 года № 6 "Об авторском праве и смежных правах".

CERTIFICATE

№ 2211276 from 04.07.2023

1 **INTELLECTUAL WORK:** French language teaching complex "Chanyrak - Merci -6 Méthode de français" grade 6

2 **COPYRIGHTABLE CLASS:** Educational materials

3 **AUTHOR:** Turdiyeva Dilkhumar, Dochshanova Aigul, Sedlovskaya Nataliya

4 **COPYRIGHT OWNER:** Limited Liability Company «Сапалы Білім Баспасы»

5 **DATE OF FIRST PUBLICATION:** 22.05.2023

КУӘЛІК

2023 жылғы «04» шілде № 2211276

1 **АВТОРЛЫҚ ШЫҒАРМА:** "Chanyrak - Merci -6 Méthode de français" француз тілінен оқу-әдістемелік кешен 6-сыныпқа арналған

2 **КАТЕГОРИЯ:** Оқу материалдары

3 **АВТОР:** Турдиева Д.А., Дощанова А.К., Седловская Н.С.

4 **ҚҰҚЫҚ ИЕСІ:** Жауапкершілігі шектеулі серіктестік «Сапалы Білім Баспасы»

5 **ЖАРИЯЛАНҒАН КҮНІ:** 22.05.2023

Настоящее свидетельство является документом, подтверждающим депонирование экземпляра произведения (объекта интеллектуальной собственности) в электронном хранилище IREG. Ответственность за правильность предоставленных сведений несет Заявитель. Заявитель свидетельствует, что при создании вышеназванного объекта интеллектуальной деятельности не были нарушены права третьих лиц.

Юридическая информация:

ТОО «InterPatent» (Алматы, Республика Казахстан, БИН: 181240016139) является официальным партнером международного депозитария «IREG» на территории Республики Казахстан на основании сертификата от 25.03.2019г.

179

Стран – членов ратифицировавших Бернскую Конвенцию об охране литературных и художественных произведений*

Статья 2 «Охраняемые произведения»

Термин «литературные и художественные произведения» охватывает любую продукцию в области литературы, науки и искусства, вне зависимости от способа и формы ее выражения, включая: книги, брошюры и другие письменные произведения; лекции, обращения, проповеди и другие подобного рода произведения; драматические и музыкально-драматические произведения; хореографические произведения и пантомимы; музыкальные сочинения с текстом или без текста; кинематографические произведения, к которым приравниваются произведения, выраженные способом, аналогичным кинематографии; рисунки, произведения живописи, архитектуры, скульптуры, гравирования и литографии; фотографические произведения, к которым приравниваются произведения, выраженные способом, аналогичным фотографии; произведения прикладного искусства; иллюстрации, карты, планы, эскизы и пластические произведения, относящиеся к географии, топографии, архитектуре или наукам.

REG

Регистратор Международного депозитария IREG

Добрякова Г.Э.

179

Стран – членов ратифицировавших Бернскую Конвенцию об охране литературных и художественных произведений*

Статья 2 «Охраняемые произведения»

Термин «литературные и художественные произведения» охватывает любую продукцию в области литературы, науки и искусства, вне зависимости от способа и формы ее выражения, включая: книги, брошюры и другие письменные произведения; лекции, обращения, проповеди и другие подобного рода произведения; драматические и музыкально-драматические произведения; хореографические произведения и пантомимы; музыкальные сочинения с текстом или без текста; кинематографические произведения, к которым приравниваются произведения, выраженные способом, аналогичным кинематографии; рисунки, произведения живописи, архитектуры, скульптуры, гравирования и литографии; фотографические произведения, к которым приравниваются произведения, выраженные способом, аналогичным фотографии; произведения прикладного искусства; иллюстрации, карты, планы, эскизы и пластические произведения, относящиеся к географии, топографии, архитектуре или наукам.

REG

Регистратор Международного депозитария IREG

Добрякова Г.Э.

InterPatent
Intellectual Property Agency

The Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works

IREG
Открытое общественное объединение «Платформа Технологий»

СВИДЕТЕЛЬСТВО

О ДЕПОНИРОВАНИИ РЕЗУЛЬТАТА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

№ 2211278 от 04.07.2023

ПРОИЗВЕДЕНИЕ: Учебно-методический комплекс по французскому языку за 7 класс "Chanyrak - Merci -7 Méthode de français"

КАТЕГОРИЯ: Учебный материал

АВТОР: Фаизова К.К., Қасымбек А.Ж., Конькова И.Ю., Алимова Р.Т.

ПРАВООБЛАДАТЕЛЬ: Товарищество с ограниченной ответственностью «Сапалы Білім Баспасы»

ДАТА ПЕРВОЙ ПУБЛИКАЦИИ: 22.05.2023 г.

ОФИЦИАЛЬНЫЙ ПАРТНЕР
МЕЖДУНАРОДНОГО ДЕПОЗИТАРИЯ «IREG»
НА ТЕРРИТОРИИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
ТОО «INTERPATENT»

ДИРЕКТОР
ХОМУЛЛО А.А.

Юридическая информация: Владельцем Международного Электронного Депозитария “IREG” является Открытое общественное объединение «Платформа Технологий» (Москва, ИНН 9715315260, ОГРН:1187746418771), оказывающее услуги по СНГ, Европе и Азии. Деятельность депозитария и подтверждение авторских прав осуществляется в соответствии с нормами Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений. и Законом Республики Казахстан от 10 июня 1996 года № 6 "Об авторском праве и смежных правах".

CERTIFICATE

№ 2211278 from 04.07.2023

1 **INTELLECTUAL WORK:** French language teaching complex "Chanyrak - Merci -7 Méthode de français" grade 7

2 **COPYRIGHTABLE CLASS:** Educational materials

3 **AUTHOR:** Kamilya Faizova, Aigul Kassymbek, Irina Konkova, Raikhan Alimova

4 **COPYRIGHT OWNER:** Limited Liability Company «Сапалы Білім Баспасы»

5 **DATE OF FIRST PUBLICATION:** 22.05.2023

КУӘЛІК

2023 жылғы «04» шілде № 2211278

1 **АВТОРЛЫҚ ШЫҒАРМА:** "Chanyrak - Merci -7 Méthode de français" француз тілінен оқу-әдістемелік кешен 7-сыныпқа арналған

2 **КАТЕГОРИЯ:** Оқу материалдары

3 **АВТОР:** Фаизова К.К., Қасымбек А.Ж., Конькова И.Ю., Алимова Р.Т.

4 **ҚҰҚЫҚ ИЕСІ:** Жауапкершілігі шектеулі серіктестік «Сапалы Білім Баспасы»

5 **ЖАРИЯЛАНҒАН КҮНІ:** 22.05.2023

Настоящее свидетельство является документом, подтверждающим депонирование экземпляра произведения (объекта интеллектуальной собственности) в электронном хранилище IREG. Ответственность за правильность предоставленных сведений несет Заявитель. Заявитель свидетельствует, что при создании вышеназванного объекта интеллектуальной деятельности не были нарушены права третьих лиц.

Юридическая информация:

ТОО «InterPatent» (Алматы, Республика Казахстан, БИН: 181240016139) является официальным партнером международного депозитария «IREG» на территории Республики Казахстан на основании сертификата от 25.03.2019г.

CERTIFICATE

№ 2215452 from 11.06.2024

1 **INTELLECTUAL WORK:** Textbook compilation ""Chanyrak – Zig-Zag+ 3 Méthode de français»

2 **COPYRIGHTABLE CLASS:** Educational material

3 **AUTHOR:** Kamilya Faizova, Aliya Shintemirova, Katima Zhaximbetova, Hélène Vanthier, Sylvie Schmitt

4 **COPYRIGHT OWNER:** Limited Liability Company «Сапалы Білім Баспасы»

5 **DATE OF FIRST PUBLICATION:** 06.06.2024

КУӘЛІК

2024 жылғы «11» маусым № 2215452

1 **АВТОРЛЫҚ ШЫҒАРМА:** ""Chanyrak – Zig-Zag+ 3 Méthode de français» "
3-сыныпқа арналған оқу-әдістемелік кешені

2 **КАТЕГОРИЯ:** Оқу материалдары

3 **АВТОР:** Kamilya Faizova, Aliya Shintemirova, Katima Zhaximbetova, Hélène Vanthier, Sylvie Schmitt

4 **ҚҰҚЫҚ ИЕСІ:** Жауапкершілігі шектеулі серіктестік "Сапалы Білім Баспасы"

5 **ЖАРИЯЛАНҒАН КҮНІ:** 06.06.2024

Настоящее свидетельство является документом, подтверждающим депонирование экземпляра произведения (объекта интеллектуальной собственности) в электронном хранилище IREG. Ответственность за правильность предоставленных сведений несет Заявитель. Заявитель свидетельствует, что при создании вышеназванного объекта интеллектуальной деятельности не были нарушены права третьих лиц.

Юридическая информация:

ТОО «InterPatent»
(Алматы, Республика Казахстан, БИН: 181240016139) является официальным партнером международного депозитария «IREG» на территории Республики Казахстан на основании сертификата от 25.03.2019г.

"InterPatent"

InterPatent
Intellectual Property Agency

The Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works

REG
Открытое общественное объединение
«Платформа Технологий»

СВИДЕТЕЛЬСТВО

О ДЕПОНИРОВАНИИ РЕЗУЛЬТАТА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

№ 2215452 от 11.06.2024

ПРОИЗВЕДЕНИЕ: Учебно-методический комплекс “Chanyrak – Zig-Zag+ 3 Méthode de français» Французский язык, 3 класс”

КАТЕГОРИЯ: Учебный материал

АВТОР: Kamilya Faizova, Aliya Shintemirova, Katima Zhaximbetova, Hélène Vanthier, Sylvie Schmitt

ПРАВООБЛАДАТЕЛЬ: Товарищество с ограниченной ответственностью "Сапалы Білім Баспасы"

ДАТА ПЕРВОЙ ПУБЛИКАЦИИ: 06.06.2024

ОФИЦИАЛЬНЫЙ ПАРТНЕР
МЕЖДУНАРОДНОГО ДЕПОЗИТАРИЯ «IREG»
НА ТЕРРИТОРИИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
ТОО «INTERPATENT»

ДИРЕКТОР
КАХАНОВА Р.А.

Юридическая информация: Владельцем Международного Электронного Депозитария “IREG” является Открытое общественное объединение «Платформа Технологий» (Москва, ИНН 9715315260, ОГРН:1187746418771), оказывающее услуги по СНГ, Европе и Азии. Деятельность депозитария и подтверждение авторских прав осуществляется в соответствии с нормами Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений. и Законом Республики Казахстан от 10 июня 1996 года № 6 "Об авторском праве и смежных правах".

179

Стран – членов ратифицировавших Бернскую Конвенцию об охране литературных и художественных произведений*

Статья 2 «Охраняемые произведения»

Термин «литературные и художественные произведения» охватывает любую продукцию в области литературы, науки и искусства, вне зависимости от способа и формы ее выражения, включая: книги, брошюры и другие письменные произведения; лекции, обращения, проповеди и другие подобного рода произведения; драматические и музыкально-драматические произведения; хореографические произведения и пантомимы; музыкальные сочинения с текстом или без текста; кинематографические произведения, к которым приравниваются произведения, выраженные способом, аналогичным кинематографии; рисунки, произведения живописи, архитектуры, скульптуры, гравирования и литографии; фотографические произведения, к которым приравниваются произведения, выраженные способом, аналогичным фотографии; произведения прикладного искусства; иллюстрации, карты, планы, эскизы и пластические произведения, относящиеся к географии, топографии, архитектуре или наукам.

EUROPEAN DEPOSITORY
REG
International Online
COPYRIGHT
OFFICE

REG

Регистратор Международного депозитария IREG

Добрякова Г.Э.

InterPatent
Intellectual Property Agency

The Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works

REG
Открытое общественное объединение «Платформа Технологий»

СВИДЕТЕЛЬСТВО

О ДЕПОНИРОВАНИИ РЕЗУЛЬТАТА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

№ 2215444 от 10.06.2024

ПРОИЗВЕДЕНИЕ: Учебно-методический комплекс “English Language for Kazakhstan”3 класс

КАТЕГОРИЯ: Учебный материал

АВТОР: Евгения Влачо (Дженни Дули), Роберт Джеймс Оби (Боб Оби), Наталья Мухамеджанова

ПРАВООБЛАДАТЕЛЬ: Товарищество с ограниченной ответственностью “EDU Stream (ЭДУ Стрим)”

ДАТА ПЕРВОЙ ПУБЛИКАЦИИ: 06.06.2024

ОФИЦИАЛЬНЫЙ ПАРТНЕР
МЕЖДУНАРОДНОГО ДЕПОЗИТАРИЯ «IREG»
НА ТЕРРИТОРИИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
ТОО «INTERPATENT»

ДИРЕКТОР
КАХАНОВА Р.А.

Юридическая информация: Владельцем Международного Электронного Депозитария “IREG” является Открытое общественное объединение «Платформа Технологий» (Москва, ИНН 9715315260, ОГРН:1187746418771), оказывающее услуги по СНГ, Европе и Азии. Деятельность депозитария и подтверждение авторских прав осуществляется в соответствии с нормами Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений, и Законом Республики Казахстан от 10 июня 1996 года № 6 "Об авторском праве и смежных правах".

CERTIFICATE

№ 2215444 from 10.06.2024

1 **INTELLECTUAL WORK:** Textbook compilation "English Language for Kazakhstan" grade 3

2 **COPYRIGHTABLE CLASS:** Educational material

3 **AUTHOR:** Vlachou Evgenia (Jenny Dooley), Robert James Obee (Bob Obee), Mukhamejanova Natalya

4 **COPYRIGHT OWNER:** Limited Liability Company "EDU Stream (ЭДУ Стрим)"

5 **DATE OF FIRST PUBLICATION:** 06.06.2024

КУӘЛІК

2024 жылғы «10» маусым № 2215444

1 **АВТОРЛЫҚ ШЫҒАРМА:** "English Language for Kazakhstan" 3-сыныпқа арналған оқу-әдістемелік кешені

2 **КАТЕГОРИЯ:** Оқу материалдары

3 **АВТОР:** Евгения Влачо (Дженни Дули), Роберт Джеймс Оби (Боб Оби), Наталья Мухамеджанова

4 **ҚҰҚЫҚ ИЕСІ:** Жауапкершілігі шектеулі серіктестік "EDU Stream (ЭДУ Стрим)"

5 **ЖАРИЯЛАНҒАН КҮНІ:** 06.06.2024

Настоящее свидетельство является документом, подтверждающим депонирование экземпляра произведения (объекта интеллектуальной собственности) в электронном хранилище IREG. Ответственность за правильность предоставленных сведений несет Заявитель. Заявитель свидетельствует, что при создании вышеназванного объекта интеллектуальной деятельности не были нарушены права третьих лиц.

Юридическая информация:

ТОО «InterPatent» (Алматы, Республика Казахстан, БИН: 181240016139) является официальным партнером международного депозитария «IREG» на территории Республики Казахстан на основании сертификата от 25.03.2019г.

"InterPatent"

179

Стран – членов ратифицировавших Бернскую Конвенцию об охране литературных и художественных произведений*

Статья 2 «Охраняемые произведения»

Термин «литературные и художественные произведения» охватывает любую продукцию в области литературы, науки и искусства, вне зависимости от способа и формы ее выражения, включая: книги, брошюры и другие письменные произведения; лекции, обращения, проповеди и другие подобного рода произведения; драматические и музыкально-драматические произведения; хореографические произведения и пантомимы; музыкальные сочинения с текстом или без текста; кинематографические произведения, к которым приравниваются произведения, выраженные способом, аналогичным кинематографии; рисунки, произведения живописи, архитектуры, скульптуры, гравирования и литографии; фотографические произведения, к которым приравниваются произведения, выраженные способом, аналогичным фотографии; произведения прикладного искусства; иллюстрации, карты, планы, эскизы и пластические произведения, относящиеся к географии, топографии, архитектуре или наукам.

EUROPEAN DEPOSITORY REG International Online COPYRIGHT OFFICE

REG

Регистратор Международного депозитария IREG

Добрякова Г.Э.